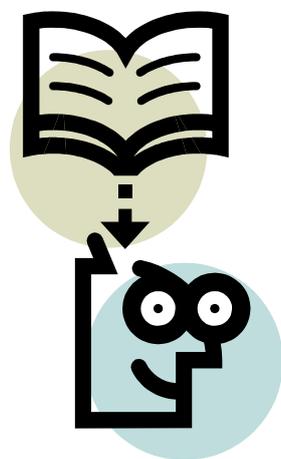


Е.М. КОЛОМЕЙЦЕВА

М.Н. МАКЕЕВА

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**



◆ ИЗДАТЕЛЬСТВО ТГТУ ◆

Министерство образования и науки Российской Федерации

Тамбовский государственный технический университет

Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

Учебное пособие

Тамбов

◆ Издательство ТГТУ ◆

2004

ББК Ш13(Ан)-77
К612

Р е ц е н з е н т ы:

Кандидат филологических наук, доцент
ТГУ им. Г.Р. Державина
Г.В. Расторгуева

Доктор филологических наук, профессор ТГТУ
И.М. Попова

Коломейцева Е.М., Макеева М.Н.

К61 2 Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.

Пособие преследует цель обобщения и систематизации проблем лексико-фразеологического характера английского языка и способов оформления переводческих решений.

Пособие может быть полезно для самостоятельной подготовки студентов, ибо оно поможет им корректировать и совершенствовать свои знания и умения.

Данный материал может быть применен и для работы в аудитории для разрешения возникающих при переводе трудностей.

ББК Ш13(Ан)-77

ISBN 5-8265-0284-3

©

Коломейцева Е.М., Макеева М.Н., 2004

© Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2004

Учебное издание

КОЛОМЕЙЦЕВА Евгения Михайловна
МАКЕЕВА Марина Николаевна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Учебное пособие

Редактор Т. М. Федченко
Инженер по компьютерному макетированию М. Н. Рыжкова

Подписано к печати 26.04.2004
Формат 60 × 84 / 16. Бумага офсетная. Печать офсетная
Гарнитура Times New Roman. Объем: 5,35 усл. печ. л.; 5,42 уч.-изд. л.
Тираж 150 экз. С. 317

Издательско-полиграфический центр
Тамбовского государственного технического университета
392000, Тамбов, Советская, 106, к. 14

Авторы данного пособия преследовали цель обобщить и систематизировать проблемы лексико-фразеологического характера английского языка и способы их решения при переводе на русский язык.

Материал представлен в трех разделах. В первом освещаются вопросы контекста, его разновидности, компоненты экстралингвистической ситуации, которые необходимы для понимания и перевода текстов. Кроме того, дается анализ способов перевода многозначных слов, эквивалентных и вариантных соответствий.

Вторая часть посвящена описанию возможных лексических трансформаций, их различных классификаций и их использованию при переводе.

В третьей части рассматривается специфика перевода отдельных разрядов лексики таких, как реалии, термины, интернациональная и псевдо-интернациональная лексика.

Материалы пособия обобщают современные научные данные по перечисленным проблемам и содержат практические рекомендации для использования при переводе.

Пособие может быть полезно для самостоятельной подготовки студентов, ибо оно поможет им корректировать и совершенствовать свои знания и умения.

Данный материал может быть применен и для работы в аудитории для разрешения возникающих при переводе трудностей.

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

При переводе текстов с английского языка на русский возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии английского языка. Контекст играет важную роль при выборе нужного значения.

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом слова являются совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово.

В пределах общего понятия контекста различаются узкий контекст (или микроконтекст) и широкий контекст (или макроконтекст).

Узкий контекст – это контекст предложения, т.е. лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения.

Широкий контекст – языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом.

Узкий контекст можно разделить на:

- синтаксический;
- лексический.

1. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

2. Лексический контекст – это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.

Важнейшая функция контекста заключается в разрешении многозначности лингвистических единиц. Контекст как бы "снимает" у той или иной многозначной единицы все ее значения, кроме одного. Тем самым контекст придает той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в языке перевода (ПЯ).

В процессе перевода для разрешения многозначности и определения выбора эквивалента иногда достаточно учета синтаксического контекста слова.

Например, burn – гореть, жечь.

Выбор определяется синтаксическим контекстом:

в непереходной конструкции (без прямого дополнения) = гореть;

в переходной, при наличии прямого дополнения или в форме страдательного залога = жечь.

The candle burns – свеча горит.

He burned the – он сжег бумаги.

papers

to sink – тонуть (непереходный глагол),

– топить (переходный глагол),

to drive – ехать (непереходный глагол),

– гнать, вести (переходный глагол).

Чаще выбор эквивалента определяется лишь с учетом лексического контекста данной единицы, однозначность которой устанавливается в пределах определенного лексического окружения. Слово "look" с прилагательным "angry" означает "взгляд", а с прилагательным "European" – "вид": The town has a European look. – Город имеет европейский вид.

Рассмотрим еще несколько примеров.

Way to the town = дорога в город.

Way of doing it = способ, метод выполнения.

He has a friendly attitude. – Он ко всем относится по-дружески.

There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. – В позициях, занимаемых обеими сторонами, не видно никаких перемен.

He stood there in a threatening attitude. – Он стоял в угрожающей позе.

He is known for his anti-Soviet attitudes. – Он известен своими антисоветскими взглядами.

Широкий контекст помогает установить значение слова, когда узкого контекста бывает недостаточно.

e.g. Then I got this book I was reading and sat down in my chair.

Chair – стул, кресло.

В данном предложении, однако не содержится никаких указаний, которыми мог бы руководствоваться переводчик при выборе русского эквивалента. Поэтому здесь необходимо обращение к широкому контексту. Спустя два предложения, в том же абзаце мы читаем: "The **arms** were in sad shape, because everybody was always sitting on them, but they were pretty comfortable **chairs**".

Указание на "arms" дает нам ключ к переводу.

Потом я взял книгу, которую читал, и сел в **кресло**.

Как уже говорилось, контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

По степени частотности можно различать узуальные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные, индивидуальные) контекстуальные значения.

С течением времени узуальные контекстуальные значения переходят в разряд вариантных соответствий. Окказиональные значения являются проявлением субъективного употребления слов тем или иным автором и чаще всего встречаются в художественной литературе.

Именно окказиональное, необычное употребление слова и причины, побуждающие к этому, должны обязательно учитываться переводчиком. Лишь некоторые словари дают узуальные контекстуальные значения.

БАРС (Большой англо-русский словарь под ред. Гальперина)

Academic year – учебный год.

Academic failure – неуспеваемость.

Academic – чисто теоретическое доказательство.

argument

Словарь под ред. Мюллера дает только варианты соответствия – академический, университетский, академичный.

Ни в одном англо-русском словаре еще не зафиксированы типичные для общественно-политической литературы значения следующих прилагательных:

- Ruthless – бессовестный,
– беззастенчивый,
ни перед чем не останавливающийся.
- Cynical – скептический,
– коварный.
- Wanton – зверское убийство.

murder

The ruthless War Secretary Stanton. – не брезгующий никакими средствами военный министр Стентон.

Cold-blooded plans – коварные планы.

Cynical appreciation of economic set-up – скептическая оценка экономической конъюнктуры.

Wanton murder of Negroes – зверское убийство негров.

Negroes

Наряду с этим имеют место случаи, когда даже максимально широкий контекст не содержит в себе никаких указаний относительно того, в каком значении употребляется в данном случае та или иная единица. В этих случаях для получения требуемой информации необходим выход за пределы языкового

контекста и обращение к экстралингвистической ситуации (Я.И. Рецкер использует термины "экстралингвистический контекст", составными частями которого являются предметная обстановка и речевая ситуация). Под "ситуацией" понимается, во-первых, ситуация общения, т.е. та обстановка, в которой совершается коммуникативный акт; во-вторых, предмет сообщения, т.е. обстановка (совокупность фактов), описываемая в тексте; в-третьих, участники коммуникации, т.е. пишущий, говорящий, слушающий, читающий.

Далеко не всегда из содержания отдельных частей текста или даже всего переводимого целого может быть ясна идейная направленность произведения, идейная позиция автора. В подобных случаях идейную направленность текста приходится устанавливать при помощи экстралингвистического контекста (по терминологии Я.И. Рецкера), или экстралингвистической ситуации (по терминологии Л.С. Бархударова).

Ситуация общения, или предметная обстановка – это страна, к которой относится высказывание.

В книге Ф.Л. Аллена "Только вчера" о вытеснении автомобилем других средств транспорта говорится: "The interurban **trolley** perished, or survived only as a pathetic anachronism" / F.Z. Allen "Only yesterday"/.

В Англии **trolley** означало бы троллейбус, но в США троллейбусов не было и нет, и **trolley** означает трамвай.

Нельзя раскрыть значение слова abolitionist без знания страны и эпохи, к которым оно относится, т.е. без учета ситуации и предмета сообщения.

В словаре Мюллера это слово вообще отсутствует, дается abolitionism аболиционизм – движение в пользу освобождения негров в США.

БАРС не переводит abolitionist, а интерпретирует: сторонник отмены, упразднения (закона и т.п.).

Как же перевести the abolitionist Al. Smith, если имеется в виду кандидат от республиканской партии на президентских выборах 1928 года? Конечно, в Америке 1920-х годов речь могла идти только об отмене "сухого закона".

Сторонник отмены сухого закона.

А вот в английской прессе 1950–60-х годов нередко упоминалось имя Сиднея Сильвермена.

The oldest abolitionist in the House of Commons. – Старейший поборник отмены смертной казни в Англии, автор соответствующего законопроекта.

Без знания обстановки перевод был бы невозможен.

Еще один пример необходимости знания экстралингвистических фактов.

Только учет особенностей газового освещения, предшествовавшего появлению электричества (а об этом в тексте ничего не говорится), поможет переводчику раскрыть смысл следующей фразы из книги Фернеса "The Americans. A Social History of the United States".

Если попытаться представить себе шипящие газовые рожки и дуговые лампы, станет вполне понятно, что "the very simplicity and silence of electricity made it inconspicuous" – Простота в обращении и бесшумность электричества помогли ему незаметно войти в быт.

При переводе прямой речи с английского специфической трудностью является передача личного местоимения "you". В свое время переводчики-формалисты считали, что в переводе с английского вообще нельзя пользоваться обращением на "ты". Здесь трудно установить твердые правила. Выбор между "ты" и "вы" зависит от внеязыковых факторов: важно учитывать и эпоху, так как в прошлые века, особенно в Англии, было принято более церемонное обращение.

В отличие от русского и французского языка по-английски принято говорить в обществе о присутствующем he или she. Даже в пьесах О. Уайльда персонажи из великосветского общества говорят о присутствующих уважаемых людях, называя их "он" или "она". Так, поступает, например, секретарь лорда Иллингворта в пьесе "Женщина, не стоящая внимания", говоря о своем патроне. Конечно, в русском переводе личное местоимение заменено словами "Лорд Иллингворт". Такая замена необходима и закономерна.

Нередко можно видеть, что журналисты в американских газетах называют президента Картера Джимми. Это совершенно недопустимо в переводе. Может, по-американски, это воспринимается как любезность, по-русски это амикошонство (чрезмерная фамильярность). Пожалуй в переводе поправка необходима не только для правильного обращения к тому, о ком говорится в высказывании, но и для адекватной передачи воздействия информации на читательскую аудиторию.

Особенно часто переводчику приходится учитывать экстралингвистические факторы при передаче прозвищ и бранных слов. Так, в романе Харпер Ли "Убить пересмешника" девочку прозвали Scout (по-английски boy-scout, но "разведчица" совершенно не соответствовало бы ее внешнему облику и характеру, и переводчицы очень удачно окрестили "глазастиком". Там же Boo-Reedley превращен не менее удачно в "Страшилу Пэдли".

Чрезвычайно распространено и довольно широко по диапазону бранных оттенков bastard переводится то как "гад", то как "обормот".

Весьма существенным обстоятельством, требующим большого такта от переводчика, является его обращение с грубыми, подчас нецензурными словами и выражениями, бытующими в современной английской, американской и другой беллетристике и даже в периодической печати. В нашей литературе и прессе элементы "заборного" лексикона не допускаются, и эта здоровая тенденция несомненно уходит корнями в традиции русской классической литературы, которой всегда была чужда грубость языка.

Итак, как уже было сказано, одной из основных проблем перевода является выбор слова. Задача переводчика состоит в том, чтобы найти нужное слово, которое было бы адекватно английскому слову, т.е. имело бы то же значение, ту же стилистическую окраску и вызвало бы у читателя те же ассоциации.

В поисках нужного слова переводчик обычно обращается к синонимическому ряду в русском языке. Наличие синонимии дает переводчику возможность достичь адекватности при переводе.

She was very brave about it.

Слово brave переводится в словаре В.К. Мюллера как храбрый, смелый, превосходный, прекрасный. Первые два значения этого слова явно не подходят в данном случае. Переводчик должен сам продлить синонимический ряд возможными синонимами – отважный, мужественный. Последний синоним вернее всего передает значение brave в данном случае.

Она очень мужественно перенесла это.

При выборе слова из синонимического ряда следует учитывать не только оттенки значения, но также и степень интенсивности значения.

News that another ten Scottish pits are to be closed down brought last night a **vehement** demand for national action. /D.W., 1959 /.

Известие о том, что предстоит закрытие еще десяти шахт в Шотландии, вызвало вчера вечером **решительное требование** объединенных действий.

Словарь В.К. Мюллера дает следующие значения прилагательного vehement: сильный, неистовый. Однако эти прилагательные не сочетаются со словом "требование", поэтому для перевода необходимо подыскать прилагательное, которое не уступало бы прилагательному vehement по интенсивности значений и в тоже время не нарушало бы привычной сочетаемости в русском языке.

Наличие в языке лексической синонимии ставит перед переводчиком особые задачи. Абсолютных синонимов в русском языке очень мало. Кроме того, синонимы не всегда взаимозаменяемы. Они могут быть пригодными в одном контексте и оказаться непригодными в другом.

Синонимы различаются:

- оттенками значения;
- степенью интенсивности выражения понятия;
- эмоциональной окрашенностью;
- принадлежностью к различным пластам словаря, т.е. своей стилистической окраской;
- своей сочетаемостью с другими словами.

В силу особенностей своего исторического развития английский язык богат синонимами. Это синонимическое богатство английского языка широко используется во всех стилях письменной речи.

Синонимы употребляются для:

- усиления высказывания;
- уточнения понятия;
- избежания повторения и т.п.

Синонимы употребляются столь широко, что в английском языке образовались традиционные синонимические парные сочетания. Такие парные сочетания встречаются во всех стилях речи.

Например, описывая Босини, каким он представляется молодому Джолиону, Голсуорси использует два синонима, отличающихся оттенками значения и степенью интенсивности.

"The man was unusual, not eccentric, but unusual."

Прилагательное unusual имеет значение "необычный", "странный". В данном контексте его следовало бы передать русским словом "необычный", но из соображения благозвучности (неудачно близкое созвучие слов – необычный, эксцентричный) приходится прибегать к описательному синониму – "не такой, как все".

Этот человек был не такой, как все, в нем не было ничего эксцентричного, но именно не такой, как все.

Другой пример: *the conscious, deliberate, calculated policy*.

Эта цепочка синонимов носит явно эмфатический характер. Переводчик должен сохранить в переводе нарастание интенсивности значения, которое очевидно ощущается в английском предложении: **Это сознательная, преднамеренная, заранее рассчитанная политика.**

Ошибочно было бы думать, что в каждом отдельном случае синоним выполняет только одну функцию. Часто синонимы употребляются одновременно для уточнения и усиления понятия. Характеризуя забывчивость миссис Никклби, Диккенс в юмористических целях использует три синонима.

Миссис Никклби рассказывала

... "of a miraculous escape from some prison, but what one she couldn't **remember**, effected by an officer whose name she **had forgotten**, confined for some crime which she didn't **clearly recollect**".

... о чудесном побеге из тюрьмы, но из какой именно она не могла **припомнить**, о побеге офицера, но фамилию она **позабыла**, который был заключен за преступление, но за какое именно – **ускользнуло из ее памяти**.

Традиционные синонимические пары часто не сохраняются в переводе, иногда из-за отсутствия соответствующего синонима в русском языке, иногда же потому, что такая пара может быть воспринята в русском языке только как плеоназм.

Н а п р и м е р: The purposes of western nations in pouring arms into the Middle East have been **open and unconcealed**.

Западные державы **никогда не скрывали** своих целей, поставляя оружие на Ближний Восток.

Наречие "никогда" частично передает эмфазу, создаваемую в английском языке синонимической парой, которая не может быть сохранена в переводе.

При переводе слова из синонимического ряда необходимо учитывать не только референциальное, но и прагматическое значение слова, определяющего его употребление.

Рассмотрим два ряда слов по значениям.

	Референциальное	Прагматическое
1. Враг	I – человек, враждебно относящийся к чему либо или к кому либо II – участник спортивного состязания III	нейтральное
2. Противник		
3. Неприятель	I значение II III – войска противоположной стороны	Термин военного дела
4. Недруг	I значение	Поэтизм, возвышенный регистр
Enemy	I и II значение	Нейтр. воен. тер-

Adversary	I, II и III значение	книжное
Opponent	I значение III значение	книжное
Foe	I и II значение	поэтическое

Итак, хотя в принципе любое из приведенных русских слов может быть переведено любым из английских и наоборот, для правильного выбора соответствий необходимо учитывать и референциальное и прагматическое значение.

Контекстуальное значение слов в процессе перевода раскрывается по определенным логико-семантическим законам. Логическая основа переводческого процесса ясна уже из того, что в двух сопоставляемых языках тождественность значения слов или высказывания зависит от тождественности передаваемого ими понятия. Анализируя контекст, в котором употребляется данное слово, мы устанавливаем различные смысловые связи и отношения между термином, значение которого требуется определить, и другими словами, значение которых нам хорошо известно.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, принято называть лексическими трансформациями.

Сущность трансформации заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием, которое реализует сему данной единицы исходного языка (ИЯ).

Рецкер Я.И. выделяет семь разновидностей лексических трансформаций, хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий.

1. Дифференциация значений.
2. Конкретизация значений.
3. Генерализация значений.
4. Смысловое развитие.
5. Антонимический перевод.

6. Целостное преобразование.
7. Компенсация потерь в процессе перевода.

Нередко приемы трансформаций совмещаются, например, первые два. Все лексические трансформации основываются на формально-логических отношениях между понятиями.

Приемы логических трансформаций базируются на таких формально-логических категориях:

- подчинения;
- контрадикторности;
- перекрещивания;
- внеположенности.

Бархударов Л.С. рассматривает следующие случаи лексических замен:

- конкретизация;
- генерализация;
- замена следствия причиной и наоборот;
- антонимический перевод;
- компенсация.

Хотя на первый взгляд классификации лексических трансформаций Я.И. Рецкера и Л.С. Бархударова отличаются, суть одна и та же, ибо, как уже указывалось, многие приемы совмещаются.

Прием дифференциации и конкретизации

Распространенность приемов дифференциации и конкретизации при переводе с английского языка на русский язык объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке.

Горский Д.П. в "Логике" пишет: "...отношение подчинения между понятиями имеет место ... когда объем одного понятия составляет лишь часть объема другого понятия." Эта формально-логическая категория является основой трех взаимосвязанных приемов лексических трансформаций: дифференциации, конкретизации в переводе посредством сужения и генерализации значений посредством расширения понятий.

Речь идет о том, что одному слову в русском языке, выражающему более широкое, недифференцированное понятие, т.е. обозначающему более широкий класс денотатов, в другом языке, в английском языке, могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное, сравнительно с русским языком, понятие т.е. относится к более ограниченному классу денотатов.

Рука –	Arm, hand	
Нога –	Leg, foot	
Часы –	watch, clock	
Одеяло –	blanket, quilt	
Заря –	dawn, evening glow, sunset	
Столовая –	dining-room	место общественного пи- тания
	mess-room	армейская
	canteen	на заводе, учреждении
	refectory	при университетах, шко- лах
Каша –	porridge	рассыпчатая
	gruel	жидкая
Удобный –	comfortable	одежда, обувь, мебель
	convenient	время, место
Воздерживать- ся –	abstain	от еды, питья
	refrain	от действий, поступков

И, наоборот, семантически недифференцированными оказываются английские слова.

Stove –	печка
	плитка
Bud –	почка
	бутон
Cold –	насморк
	простуда
Cherry –	вишня
	черешня
Strawberry –	земляника
	клубника
Story –	рассказ
	повесть
Poem –	стихотворение
	поэма
Blue –	голубой
	синий
Stale –	несвежий
	черствый
	спертый
Crisp –	рассыпчатое (о пе- ченье)
	хрустящий (о снеге)

	свежий (об овощах)
To marry –	жениться, выходить за муж
To wash –	мыть, стирать
To draw the curtain –	раздвинуть, задернуть

Из сказанного не следует делать вывод, что тот или иной язык не в состоянии обозначить то или иное понятие и в этом отношении менее развит, чем тот, в котором есть особый знак для данного понятия. Любой язык в состоянии обозначить принципиально любое понятие – речь идет лишь о разных способах такого обозначения.

Из того, что русское слово "рука" по значению менее дифференцировано, чем английское arm и hand, не следует заключать, что средствами русского языка невозможно обозначить разницу между кистью руки и остальной ее частью, равно как и из того факта, что английское cherry является семантически недифференцированным по сравнению с русским "вишня" и "черешня", нельзя сделать вывод, что англичане не видят разницы между этими ягодами. Речь идет о другом, а именно о том, что один язык дает возможность не выражать разницы между определенными понятиями, в то время как другой вынуждает пользующихся им обязательно выразить эту разницу.

Так, в русском языке в случае необходимости особо уточнить указания на ту или иную часть человеческой руки прибегают к помощи специальных слов, таких, как плечо, предплечье, кисть; но наличие в русском языке недифференцированного семантически слова "рука" дает возможность не уточнять в каждом отдельном случае разницы между arm и hand, в то время как английский язык как бы вынуждает говорящего всякий раз уточнять эту разницу. Точно также средствами английского языка, в тех случаях, где это необходимо, можно уточнить разницу между вишней – sour cherry и черешней – sweet cherry, между синим цветом – dark blue и голубым – light blue.

Для перевода данное явление, как и многозначность, представляет трудность в том отношении, что при передаче слов, семантически недифференцированного в ИЯ; необходимо произвести выбор между возможными соответствиями в ПЯ. Так, при передаче на английский язык русского "рука", каждый раз необходимо делать выбор между hand и arm, при передаче русского "часы" – между clock и watch.

В большинстве случаев возможность сделать правильный выбор обеспечивается показаниями контекста – узкого или широкого.

Он держал в руке книгу. He was holding a book in the hand.

Она держала ребенка на руках. She was holding her baby in the arms.

"So what" – I said"

"Ну так что же?" – спрашиваю я.

"Hello", – I said when somebody answered the goddamn phone.

"Алло!" – крикнул я, когда кто-то подошел к этому треклятому телефону.

He told me to come right over, if I felt like it.

Велел хоть сейчас приходить, если надо.

"Thanks for telling me" – I said.

"Спасибо, что предупредила!" – говорю.

Прием конкретизации используется также и в передаче других слов с широким значением.

Dinny waited in a corridor which smelt of disinfectant.

Динни ожидала ее в сторонке в коридоре, пропахшем кароболкой.

Английскому disinfectant соответствует русское "дезинфицирующее средство", однако это выражение стилистически приемлемо лишь в официально-научном жанре; отсюда необходимость конкретизации при переводе художественного текста.

Рассмотрим конкретизацию глагола be.

He is in Hollywood.

Он живет в Голливуде (в другом контексте могло бы быть "он работает в Голливуде").

I was in the office for about two hours, I guess.

Я просидел у него в кабинете часа два.

That was her first summer in Maine.

Она только первое лето проводила в Майне.

Then her blouse and stuff were on the seat. Her shoes and socks were on the floor, right underneath the chair, right next to each other.

Блузка и все прочее лежало на сиденье, а туфли со свернутыми носками внутри, стояли рядышком под стулом.

Name something you'd like to be.

Назови, кем бы тебе хотелось стать.

Вообще для перехода с английского языка на русский характерна замена слов общего значения типа the man, the woman, the person, the creature на конкретные имена собственные или существительные типа "старик, солдат, прохожий, хозяйка, собака, кошка". Это особенно важно при переводе художественной литературы, в которой неуместно слишком частое употребление слов абстрактного, обобщенного значения.

Контекстуальная конкретизация обуславливается факторами данного конкретного контекста, чаще всего стилистическими соображениями, например:

- необходимость завершения фазы;
- стремление избежать повторений;
- стремление достичь большей образности, наглядности.

You could hear him putting away his **toilet articles**.

Слышно было, как он убирает свои **мыльницы и щетки**.

Mr. Raymond sat up against the tree-trunk.

Мистер Раймонд сел и прислонился к дубу.

ПРИЕМ ГЕНЕРАЛИЗАЦИИ

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

He comes over and visits me practically every **weekend**.

Он часто ко мне ездит, почти каждую **неделю**.

Then this girl gets killed, because she's always **speeding**.

А потом девушка гибнет, потому что она вечно **нарушает правила**.

Jane used to drive to market with her mother in this la Salle **convertible** they had.

Джейн ездила со своей матерью на рынок на их **машине**.

ПРИЕМ СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Этот прием смыслового развития основан на формально-логической категории перекрещивания.

Горский Д.П. в "Логике" пишет: "...отношения перекрещивания имеют место, когда лишь часть одного понятия входит в объем другого понятия".

Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может

быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом. Под процессом имеется в виду действие или состояние.

Так, слово или словосочетание ИЯ может заменяться при переводе словом или словосочетанием ПЯ, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей ИЯ.

I **don't blame** them.

Я их **понимаю**. (Я их не виню, потому что понимаю.)

He always **made you say everything** twice.

Он всегда **переспрашивал**. (Все вынуждены были повторять сказанное, потому что он всегда переспрашивал.)

A lot of schools **were home for vacation** already.

Во многих пансионатах и колледжах **уже начались каникулы** (начались каникулы, поэтому школьники были уже дома).

Когда прием смыслового развития применяется при переводе глагольных сочетаний, важно наметить четкие закономерности замен и установить взаимосвязи между процессом (действием или состоянием), его причиной или следствием. Тогда сочетания двух элементов из трех возможных: причина, процесс, следствие, могут иметь шесть следующих вариантов.

1. Замена процесса его причиной.
2. Замена процесса его следствием.

I don't think she's living here at the moment. Her bed **wasn't slept in**.

Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее **постель не смята**.

Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую обычно она сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода: "она не спала в своей постели" естественно отмечен результат. Процесс заменен его следствием.

3. Замена причины процессом.

At last he **found his voice**. Он **обрел дар речи** наконец-то.

По-русски нельзя сказать: "он обрел голос" и даже "к нему вернулся голос", что означало бы временную потерю голоса у певца. Очевидно, причину следует заменить процессом.

4. Замена причины следствием.

"Have a seat there, boy", old Spenser said. **He meant the bed**. "Садись вон туда, мальчик", – сказал старый Спенсер. **Он показывал на кровать** (показывал, потому что имел в виду).

He was the kind of guy that hates **to answer** you right away.

Такие, как он, **сразу не отвечают** (Не отвечают, потому что не любят делать этого).

5. Замена следствия причиной.

6. Замена следствия процессом.

Эти типы встречаются реже и представляют меньший интерес.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Под этим названием в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ (термин "антоним" обычно употребляют применительно к словам одного и того же языка; здесь мы применяем его для обозначения отношения между словами двух разных языков – ИЯ и ПЯ, имеющими прямо противоположные значения).

Антонимический перевод полностью основывается на формально-логической категории контрадикторности.

"Отношения контрадикторности (или отрицания понятия) имеют место между понятиями, которые получают друг из друга путем операции отрицания. При антонимическом переводе категория контрадикторности включает не только отрицание, но и противопоставление" (Горский Д.П.).

Stradlater **didn't say** anything.

Стрэдлейтор **промолчал**.

Здесь английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол "сказать" say заменяется его русским антонимом "промолчать". Такая двойная замена дает в итоге то же самое значение предложения в целом.

I am **not kidding**

Я вам **серьезно говорю**.

I **meant** it, too.

И я **не претворялся**.

В целом при переводе на русский язык антонимический перевод имеет место при замене отрицательной конструкции на утвердительную.

She wasn't **looking too happy**.

Вид у нее был довольно **несчастный**.

I don't **hate too many** guys.

Я очень **мало кого ненавижу**.

I don't believe this is a **smoker**.

По-моему этот вагон для **некурящих**.

I couldn't think of anybody to call up.

Я подумал, что звонить мне некому.

Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции not ... until; при этом until заменяется на: "лишь тогда", "только когда" (тогда), "когда".

He did **not begin to calm down until** he had cut the tops off every camellia bush Mrs. Dubose owned. Он **немного опомнился лишь тогда**, когда побивал верхушки со всех камелий мисс Дюбоз.

They gave me the wrong book and **I didn't notice** it till I got back to my room. **Я только дома заметил**, что мне дали не эту книгу.

Нужно иметь ввиду, что отрицание в английском языке выражается не только при помощи отрицательной частицы "not", но и другими средствами, например, при помощи предлога "without".

He never met him afterwards **without asking**.

После этого он всякий раз при встрече **спрашивал** его.

Интересный случай антонимической замены наблюдается в следующем примере.

The Radley house **had no screen doors**.

Двери у них были **сплошные**.

Screen doors – "стеклянные двери" заменяется здесь антонимом "сплошная дверь".

Антонимы существуют и среди таких служебных частей речи, как предлоги и частицы.

Keep the child out of the sun.

Не держите ребенка на солнце.

Keep children out of mischief.

Не позволяйте детям шалить.

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот.

She paid Riri's parents the proper visit of condolence, but she neither **ate less heartily nor slept less soundly**.

Она, как водится, посетила родителей Рири, принесла им свои соболезнования. **Но кушала по-прежнему с аппетитом и спала так же крепко, как всегда**.

I'm **the most terrific liar** you ever saw in your life.

Я ужасный лгун – такого **вы никогда еще в жизни не видели**.

It wasn't as cold as the day before.

Стало теплее, чем вчера.

ПРИЕМ ЦЕЛОСТНОГО ПРЕОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕНСАЦИИ

Прием целостного преобразования и компенсации основан на формально-логической категории внеположенности. В курсе логики говорится, что "отношения внеположенности имеют место, когда объемы двух понятий полностью исключают друг друга и при этом не исчерпывают области предметов, о которой ведется рассуждение". (Горский Д.П.). Объемы же понятий исключают друг друга в тех случаях, когда множества, соответствующие понятиям, не имеют общих элементов.

Отношения внеположенности иллюстрируются там же следующим образом: "Допустим мы рассуждаем о рыбах. Понятия "окунь" и "каrp" в этом случае являются внеположенными, поскольку нет такой рыбы, которая одновременно была бы окунем и карпом, и в то же время окуни и карпы не исчерпывают всех рыб."

Эта формально-логическая категория является основой двух приемов лексической трансформации – целостного преобразования и компенсации.

Отношения внеположенности лежат в основе процесса смещения, т.е. использования названия смежного понятия в пределах одного родового понятия для наименования данного понятия. Так, например, в переводе на французский язык названия фильма "Летят журавли" произведена замена на основе отношения внеположенности. Поскольку французское слово "журавль" (grue) гораздо чаще употребляется в значении "проститутка", советский фильм известен во французском прокате под названием "Когда летят аисты". Эта замена продиктована особенностями французской лексики.

Прием целостного преобразования является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова, большей частью сложного, до синтагмы, а порой и целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно, так, что связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

Логико-семантической основой этого приема служит отнесенность исходной и преобразованной единицы перевода к одному и тому же отрезку действительности. Если не всегда можно проследить до конца весь ход замещения сем в процессе целостного преобразования, то эквивалентность плана содержания и адекватность текстов выражения каждый раз должны свидетельствовать о закономерности применения этого приема трансформации.

Традиция языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантыные.

Специфика живой разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

What do you do? Здравствуйте

Welcome! – добро пожаловать

Never mind – ничего, не беспокойтесь

Don't mention it – не обращайтесь внимания

Forget it – не стоит благодарности, не стоит говорить об этом

Here you are – вот, пожалуйста

Here's to you – ваше здоровье

Well done – bravo, молодец

Have done – хватит, довольно

That'll do – достаточно, хватит, можете идти, вы свободны

Now then – ну-ка, скорей

Well now – ну, что же

Help yourself – кушай же, пожалуйста

Отсутствие общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

Целостное преобразование служит универсальным средством перевода фразеологических единиц не только в разговорной речи, беллетристике, но и публицистике.

Пример из лекций Р. Палма Датта по новейшей истории.

Even the most perfunctory account of the plain facts would **blow the myths sky-high**. Даже беглое рассмотрение фактов **не оставит камня на камне** от созданного историками мифа.

ПРИЕМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕНСАЦИИ

Федоров А.В. в книге " Основы общей теории перевода " описал сущность компенсации так: "В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание. Но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку принцип переводимости относится ко всему произведению как к целому.

Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, – оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути. Таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне единого целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом.

Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а так же возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве".

Итак, компенсация – это замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно- художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка.

Рецкер Я.И. различает два вида компенсации:

- семантическая;
- сплошная.

Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой "безэквивалентной лексикой", т.е. реалиями.

В пьесе Голсуорси "Побег" неоднократно упоминается реалия Burbury – непромокаемый плащ, выпущавшийся фирмой Бербери. В переводе эта реалия, очень характерная для Англии 1920-х годов, всюду заменена макинтошем. Исключительно удачная замена, так как и эта реалия английская.

Переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем обязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Широко пользуется приемом компенсации Р. Райт-Ковалева в своем переводе повести Сэлинджера "Над пропастью во ржи". Так, на первой же странице мы читаем:

My parents would have about two **haemorrhages** apiece if I told anything pretty personal about them.

У моих предков, наверно, случилось бы по два **инфаркта** на брата, если бы я стал болтать про их личные дела.

На первый взгляд может сложиться впечатление, что перевод этот не вполне эквивалентный, ибо английские слова parents и tell имеют нейтральную стилистическую и регистровую характеристику, в то время как русские "предки" (в значении "родители") и "болтать" относятся к фамильярному и непринужденному регистру.

He made a speech that lasted about ten hours. Он **отгрохал речь** часов на десять.

Между тем, данный перевод, как и все подобные случаи, следует считать вполне эквивалентным. Дело в том, что употребление маркированных по стилю и регистру слов "предки, болтать, отгрохать" и другие является здесь ничем иным, как компенсацией, которая восполняет потерю соответствующей стилистической и регистровой характеристики в других местах переводимого текста.

If there is one thing I hate ,it's the **movies**. Если я что ненавижу, так это **кино**.

Английское слово "movies" относится к непринужденному регистру, однако в русском языке нет слов, которые совпадали бы с ними как по референциальному, так и по грамматическому значению. Поэтому переводчица была вынуждена передать его при помощи нейтрального "кино".

Такого рода потеря информации (замена стилистически маркированных слов нейтральными) происходит неоднократно на протяжении всего текста перевода и требует компенсации, к которой переводчица и прибегает с целью эквивалентной передачи стилистической и регистровой характеристики всего текста в целом.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that.

Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорят "хочут" и "хочете", и все в таком роде.

Как видно из примеров, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрilingвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов, а так же при передаче прагматических значений, когда не всегда можно найти прямое соответствие единице ИЯ в системе ПЯ.

Прием компенсации четко иллюстрирует положение: эквивалентность перевода обеспечивается не на уровне элементов текста, а всего переводимого текста в целом. Существуют непередаваемые частности, но нет непередаваемых текстов.

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Под безэквивалентной лексикой имеются в виду лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

Термин "безэквивалентная лексика" употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка. Но неправильно было бы понимать этот термин в смысле "невозможности перевода" данной лексики.

Любой язык в принципе может выразить любое понятие: отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для кого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка. Хотя в системе языка данный знак отсутствует, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств.

Безусловно, перевод лексики, не имеющей соответствия в ПЯ, представляет собой определенную трудность, но трудность эта вполне преодолима.

Из практики перевода известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики.

1. Переводческая транслитерация и транскрипция

Транслитерация – это передача средствами ПЯ графического (буквенного) состава слова ИЯ, а транскрипция – это передача звуковой формы буквами ПЯ. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, пароходов, гостиниц, газет, журналов.

В русских газетах встречаются следующие транскрипции и транслитерации американских торговых и промышленных компаний:

"Дженерал моторс"

"Бэнк оф Америка"

"Дженерал электрик компани".

Этот способ широко применяется при передаче реалий; он особенно распространен в общественно-политической литературе и публицистике как переводной, так и оригинальной, но описывающей жизнь и события за рубежом. На страницах нашей прессы в последнее время стали встречаться следующие транскрипции английских слов и словосочетаний, не имеющих эквивалентов в русской лексике:

Drive-in – драйв-ин
Teach-in – тич-ин
Drugstore – драг-стор
Public school – паблик скул
Know-how – ноу хау
Impeachment – импичмент

В английской общественно-политической литературе можно встретить такие транслитерации русских реалий, как:

Agitprop, sovkhos, technicum.

В практике перевода в свое время наблюдалась тенденция к широкому применению транслитерации и транскрипции при передаче иноязычных реалий, которая часто переходила в злоупотребление этим приемом. Критикуя такого рода злоупотребления переводческой транскрипцией в переводах произведений Диккенса, вышедших в свет в тридцатых годах, известный переводчик и литературовед И.А. Кашкин иронически писал: "Здоровая тенденция разумного приближения к фонетической точности написания здесь переходит в свою противоположность...".

К общепринятым напиткам: джину, грогу, пуншу, элю навязываются еще: холендс, клерет, порт, тоди, хок, стаут, нигес, джулит, флип и т.д.

Точно так же к издавна известным кэбам, фаэтонам, кабриолетам, шарабанам пристраиваются: гиги, шезы, полюдоры, брумы, беруши, хепсомы и прочие.

В настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется гораздо реже, чем прежде. Это вполне обосновано – передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова читателю, не знающему ИЯ, остаются непонятными без соответствующих пояснений. Поэтому указанным приемом при передаче иноязычных реалий следует пользоваться весьма разумно.

2. Калькирование

Этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.

Grand – большое жури
jury

Backben – заднескамеечник
cher

Brain – утечка мозгов
drain

Как транскрипция и транслитерация, так и калькирование не всегда раскрывают читателю, незнакомому с ИЯ, значение переводимого слова или устойчивого словосочетания. Причины этого в том, что сложные составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, нередко имеют значение, неравное сумме значений их компонентов, а поскольку при калькировании используются эквиваленты именно этих компонентов, значение всего

лексического образования в целом может остаться нераскрытым. Так, неподготовленному читателю слово "заднескамеечник" вряд ли скажет что-нибудь без развернутых пояснений.

3. Описательный (разъяснительный) перевод

Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ, при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, т.е. по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на ПЯ.

Вот несколько примеров описательного перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык:

landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов

whistle stop speech – агитационное выступление кандидата во время остановки поезда

bull – спекулянт, играющий на повышении биржевых ценностей

bear – спекулянт, играющий на понижении биржевых ценностей

coroner – следователь, производящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти

floorer – сильный удар, сшибающий с ног, (в переносном смысле) озадачивающий вопрос, трудная задача.

В художественной литературе в переводе романа "Над пропастью во ржи" – *The Catcher in the Rye*. – переводчик выбирает следующий вариант: *I used to caddy once in a while*. Я ей носил палки для гольфа.

Приведем несколько случаев описательного перевода при передаче на английский язык русской безэквивалентной лексики:

щи – cabbage soup

борщ – beetroot and cabbage soup, borsch

пожарище – site of a recent fire, charred ruins

погорелец – a person who has lost all his possessions in a fire

агитпункт – voter education center

дружинники – public order volunteers

Нетрудно заметить, что описательный перевод, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики имеет тот серьезный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому, хотя он является обычным средством передачи значений безэквивалентной лексики в двуязычных словарях, при переводе текстов, особенно художественных, его применение не всегда возможно, как применение транскрипции и калькирования. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая его в сносках и в комментарии. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции и калькированию, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод: разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой уже будет понятен читателю.

Так, в статье Ю. Харламова "Рай для банкиров" дается транскрипция английского термина *holding company* как "холдинг-компания", вслед за чем в скобках приводится объяснительный пере-

вод: "Фирмы, которые непосредственно не управляют производством, а только держат в своих руках "портфельный капитал" – контрольные пакеты акций тех монополий, интересы которых они представляют", в дальнейшем тексте статьи транскрипция "холдинг" употребляется без пояснений. В данном случае возможен также приближенный перевод "компания-учредитель".

4. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога") заключается в подыскании приближенного по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий

Душегрей – vest

Конечно, английское vest, означающее жилет или нательную фуфайку, лишь приблизительно передает значение русского "душегрейка", которая обозначает "женскую теплую кофту без рукавов"; тем не менее для целей перевода это неполное, приблизительное соответствие оказывается вполне достаточным. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно называть "аналогами".

"Аналоги" нередко используются в английской общественно-политической литературе для обозначения явлений, характерных для российской действительности (т.е. для передачи так называемых "руссизмов").

горсовет – municipal council

председатель горсовета – mayor

техникум – junior college

(наряду с приведенной выше транскрипцией technicum)

путевка в санаторий – vouch

Хотя эти эквиваленты лишь приблизительно передают содержание соответствующих русских слов, все же за отсутствием в английском языке точных эквивалентов, их применение вполне оправдано, поскольку они дают некоторое представление о характере обозначаемого предмета или явления. Применение аналогов встречается и при передаче английской безэквивалентной лексики на русский язык, например:

drugstore – аптека

know-how – секреты производства (технология, умение, знание дела)

muffin – сдоба.

Применяя в процессе перевода "аналоги", следует иметь в виду, что они лишь приблизительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Так, обычная передача американизма drugstore как "аптека" не дает полного представления о функциях этого заведения – в русских аптеках продаются только лекарства и (иногда) косметические средства, в то время как в американских "драгсторах" продаются также предметы первой необходимости: газеты, журналы, кофе, мороженое и пр.; кроме того, они функционируют как закусочные. Поэтому, когда реплика героини одного из американских фильмов, демонстрировавшихся в свое время на наших экранах Food's awful in drugstores – переводилась в субтитрах как "В аптеках плохо кормят", это вызывало непонимание у зрителей. В данном случае был бы уместен другой русский аналог – закусочная.

Учитывая это, опытные переводчики при использовании "аналогов" дают требуемые пояснения в комментариях к переводу. Так, русское "князь" принято переводить английским prince, однако это слово по значению скорее совпадает с русским "принц". Поэтому английский читатель, встретив в переводе романа Ф.М. Достоевского "Идиот" князя Мышкина, может принять его за принца, что вызовет у него полное непонимание действительного положения вещей: правильно поэтому поступил переводчик Ю.М. Катцер, который дал в комментарии к роману пояснение того, кем были князья в дореволюционной России.

5. Трансформационный перевод

В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или же к тому и другому одновременно, т.е. к тому, что носит название лексико-грамматических трансформаций, поэтому в данном случае можно говорить о трансформационном переводе.

Так, английское *glimpse*, не имеющее эквивалентов среди русских существительных, часто употребляется в выражениях *to have*, или *to catch a glimpse of something or somebody*, что дает возможность применить в переводе глагол и тем самым прибегнуть к синтаксической перестройке предложения.

I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room.
Я видел, как его **фигура мелькнула** в окнах гостиной.

При передаче на русский язык английского *exposure*, не имеющего прямого соответствия, в ряде случаев можно прибегнуть к лексической замене.

He died of exposure.

Он умер от простуды (воспаления легких).

Он погиб от солнечного удара.

Он замерз в снегах.

Для правильного выбора одного из этих вариантов требуется обращение к широкому контексту или знанию экстралингвистической ситуации.

Итак, к безэквивалентной лексике относятся следующие группы слов

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексике другого языка.

Однако есть и такие слова из этой группы, которые имеют постоянные соответствия.

John	London	Moscow
George	New-York	The Crimea
Shakespeare	The Thames	Pushkin

Вообще говоря, не всегда можно провести четкую разграничительную черту между безэквивалентными именами собственными и теми, которые имеют в словаре другого языка постоянные соответствия – то или иное имя собственное или географическое наименование, вначале не имевшее эквивалента в другом языке, может затем, неоднократно встречаясь на страницах периодической печати или художественной литературы, получить такое соответствие, т.е. окказиональный эквивалент переходит в устойчивый, т.е. устойчивый.

Однако в целом можно сказать, что к числу безэквивалентной лексики относятся имена собственные и названия, малоизвестные для носителей другого языка.

2. Реалии, т.е. слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, например, названия:

а) блюд национальной кухни

щи	muffin (сдоба)
борщ	toffee (ириска)

- | | |
|--|--|
| рассольник | butter-scotch (сахар, вареный в масле) |
| б) видов народной одежды и обуви, танцев | |
| сарафан | |
| душегрейка | |
| кокошник | |
| лапти | |
| трепак | |
| гопак | pop-goes-the weasel (англ. танец) |
| в) виды устного народного творчества | |
| частушки | limericks. |

Сюда входят слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны, политические учреждения и общественные явления.

- | | |
|----------------|---|
| Агитпункт | primaries (первичные выборы) |
| Красный уголок | caucus (собрание комитета политической партии для выработки планов и решений) |
| ударник | |
| дружинник | |

3. Случайные лакуны – это те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом словаре другого языка.

Например, в английском языке нет слова, соответствующего русскому "сутки".
Я приеду через сутки. I shall come back in 24 hours.

Если подчеркивать непрерывность, круглосуточность действия, то используется сочетание day and night

Они работали четверо суток. They worked four days and nights.

Подобным образом в английском языке отсутствуют словарные соответствия русских существительных: кипяток, именинник, погорелец, пожарище.

С другой стороны в русском языке отсутствуют лексические соответствия английским словам: glimpse, flooger, exposure (в значении подверженность воздействию сил природы: дождя, солнца, ветра, холода).

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, – т.е. выбор транслитерации, транскрипции или перевода обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными или прозвищами, хотя здесь колебания значительно чаще.

Unter den Linden – Унтер ден Линден. Под липами.

Прозвища исторических лиц переводятся:

Карл Великий

Филипп Красивый

Названия современных газет транслитерируются, несмотря на наличие в них отчетливой семантики "Юманите", "Морнинг стар", "Дейли Телеграф".

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним, вопрос о переводе не встает. Лишь в степени подчеркивания их иноязычной формы (например: в переводах с французского на русский язык при передаче женских имен типа Лиз, Лизет, Луиз, Аннет) или известного приспособления к морфологической норме русского языка (путем присоединения окончания женского рода, например, Лизетта, Луиза, Анна) сказываются отчасти те же тенденции к подчеркиванию или ослаблению иноязычной характеристики.

Когда дело касается широко распространенных названий (больших городов, рек, известных исторических личностей) или употребительных имен, переводчик руководствуется традицией – независимо от возможности ближе подойти к подлинному звучанию. Мы напишем Гамбург, а не Хамбург, Париж, а не Пари, Рим, а не Рома.

Иногда традиционное русское написание бывает достаточно близким к точной фонетической форме иноязычного имени: Шиллер, Байрон, Данте, Мекленбург, Бранденбург.

В некоторых случаях традиция потребует для разных текстов разной передачи одного и того же имени: так, английское George, как правило, транскрибируется в форме Джордж, но когда это имя короля, оно транслитерируется в форме Георг. Ломка же установившейся традиции всегда затруднительна, так как легко может привести к непониманию того, что речь идет о названии городов, рек, лиц, давно известных в другом написании:

Рейн – Райн

Сена – Сэн

Париж – Пари.

Предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является правильное представление о самих вещах, стоящих за этими словами. Если же сама вещь не названа прямо, а описана перефразистически, или изображена метафорически, то задача еще осложняется. Чем более чужда и далека сама действительность с ее отдельными деталями, тем легче возникают ошибки, неточности понимания, приблизительность перевода как в плоскости вещественного содержания, выражаемого им, так и в стилистическом разрезе.

Возможности передачи слов, обозначающих специфические реалии сводятся к трем типовым случаям.

1. Транслитерация – непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию или его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

2. Создание слова или сложного слова или словосочетания соответствующего предмета на основе элементов морфологических написаний, уже реально существующих в языке.

3. Использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии – приблизительный перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с описанием.

Нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка.

Транслитерация и транскрипция используется именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующую его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода.

Пэр, мэр, лендлорд, эсквайр, мисс, сэ.

Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же этого не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка.

Второй способ передачи слов, обозначающих специфические реалии, а именно создание нового слова или словосочетания встречается в русских переводах реже, чем первый:

skyscraper – небоскреб.

Третий способ состоит в использовании слов родного языка, обозначающих нечто близкое или похожее по функции, хотя бы и не абсолютно тождественное.

Швейцар, привратник, привратница – консьерж.

ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

По степени распространенности в английском и русском языках интернациональная лексика занимает видное место, и перевод ее имеет свои особенности.

К интернациональной лексике обычно относятся слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках. Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два данных языка заимствовали соответствующее слово из какого-нибудь третьего языка (латинского, греческого). Например:

Accumulator	
Alphabet	Bulldog
Barbarism	Cafeteria
Economic	Catastrophe
Element	Electric
Film	Energy
Philosopher	Legal

Трудности перевода интернациональной лексики состоят в том, что переводчик, особенно начинающий, нередко забывает о таком понятии, как "употребляемость слова", и, находясь под впечатлением знакомой графической формы слова, допускает в переводе буквализмы и нарушает нормы родного языка, особенно в области сочетаемости слов. Между тем "слова, ассоциируемые и отождествляемые благодаря сходству в плане выражения в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу, называются псевдоинтернациональными, именно поэтому слова такого типа получили название "ложных друзей переводчика".

Английские словосочетания	Буквальный перевод	Перевод на основе контекста и других дополнительных факторов
Substantive proposal	Субъективное предложение	Конкретное предложение, предложение по существу, существенное предложение
Dynamic program	Динамичная программа	Гибкая программа, действенная программа
Double standard	Двойной стандарт	Двойственный подход, двойная мерка
Progress report	Доклад о прогрессе	Доклад о ходе работы, доклад о выполненной работе

Community property	Собственность коммуны	Общее имущество супругов
--------------------	-----------------------	--------------------------

Однако не следует думать, что перевод такой лексики вообще не допускает использования приема дословного перевода. Это возможно, если буквальное значение представляет собой адекватную передачу мысли оригинала.

Code point – кодовая точка.

Colour correction – цветокорректурa.

Cumulate reference – кумулировать библиографию.

В тоже время допустимость буквального перевода терминов и терминологических сочетаний может послужить и источником ошибок в переводе.

Исследователь научно-технического перевода А.Л. Пумпянский к основным причинам, приводящим к ошибкам, относит:

- убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- смешение графического облика слова;
- ошибочное использование аналогии;
- перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;
- незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык.

В литературе отмечаются следующие возможности расхождения значений интернациональных и соответствующих русских слов.

1. Русское слово совпадает с английским, но не во всех значениях, а лишь в одном-двух. В эту группу интернациональной лексики входит сравнительно большое количество слов, перевод которых представляет существенные трудности:

В русском языке слово **сателлит** = государство – сателлит означает марионеточное государство.

В английском языке satellite означает:

- 1) сателлит, спутник;
- 2) искусственный спутник;
- 3) член свиты, участник торжественного кортежа, сопровождающее лицо;
- 4) приспешник, приверженец;
- 5) государство-сателлит;
- 6) город-спутник;
- 7) спутник хромосомы.

И наоборот русские слова "аудитория", "аудитория читателей" шире по значению, потому что "аудитория" в английском это auditorium, а "аудитория читателей" – это the readership, the reading audience, the readers' market.

Например: У этой книги большая **аудитория** читателей. The book has a good **market**.

2. Некоторые сходные по форме слова нередко имеют различные основные значения. Слова этой категории требуют особого внимания со стороны переводчика, поскольку они легко могут ввести в заблуждение и послужить причиной грубых ошибок:

activities = деятельность ≠ активность;

communal – общественный, а не коммунальный;

aspirant – претендент на что-либо, но никогда не аспирант;

sympathetic – сочувствующий, а не симпатичный;

sympathetic strike – забастовка солидарности;

typography – книгопечатанье, а не типография.

Благодаря сходству по своей внешней форме со словами русского языка интернациональная лексика обычно усваивается изучающими иностранный язык в виде жесткой однозначной связи, что на практике приводит к нарушению стилистических форм словоупотребления.

Так, слово *faculty* прочно зарезервировано в нашем сознании в значении "факультет" из-за созвучия, но не в смысле "преподавательский состав", хотя именно такое значение имеет это слово. *Institution* – это, разумеется, институт, в лучшем случае "учреждение", хотя это может быть "детское учреждение", "сиротский приют".

Типичные примеры неправильного перевода

Слово или словосочетание	Неточный перевод (влияние слов, имеющих сходную графическую форму с русскими словами)	Терминологический адекватный перевод
Фальшивые документы	False documents	Forged documents, papers
Финальная игра на кубок	Final game for the cup	Cup final
Секретная информация	Secret information	Classified information
Фальшивый счет	False bill	Fabricated account
Проблемы отцов и детей	Father and son problem	Generation gap
Выступить официально	To speak officially	To go on record
Средства массовой информации	Means of mass information	Mass media
Не для прессы (указание журналистам)	Not for the press	Off the record, for background
Комплексная программа для путешественников	Complex program	Package plan, tour

Итак есть две причины неадекватного перевода:

1. Однозначная смысловая связь одного слова с другим, что нарушает стилистические нормы речи.
2. Несовершенство в плане полноты раскрытия значений русско-английских словарей.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника. Определение В.В. Виноградова – "Стиль – общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносимая с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа", – с исчерпывающей полнотой раскрывает лингвистическую сущность стиля.

Не следует думать, что проблема стиля возникает лишь при переводе художественного текста. Любая газетная статья, даже газетная информация имеет более или менее ясно выраженную стилистиче-

скую характеристику. Более того, если главное для переводчика художественной прозы в стилистическом плане – воссоздать индивидуальный "почерк" автора, передать его голос средствами другого языка, то перед переводчиком публицистики, газетно-информационного материала может стоять и более простая, и более сложная задача. Ведь публицистический стиль изучен гораздо хуже, чем стиль художественной литературы, а газетно-информационной – и того менее.

Поэтому при переводе возникает вопрос: нужно ли передавать стилистическое своеобразие текста и если да, то какими средствами. В основном это вопрос о том, следует ли равняться на стиль нашей прессы или на стиль оригинала. Или вообще пренебречь трудно передаваемыми стилистическими характеристиками текста.

Однозначного ответа на этот вопрос не существует. Прежде всего, важно учитывать назначение перевода. Далеко не всегда стилистическая изоцидность материала, призванного, в первую очередь, информировать и убеждать, способствуют его усвоению в другой стране на языке перевода. Конечно, если это памфлет, фельетон, ораторская речь, материал такого рода будет выхолощен в переводе не сохранившем его стиль. Другое дело, когда переводится текст информационного или пропагандистского характера и за стилистическими деревьями читатель может не увидеть леса. Ведь те специфические приемы украшения, которыми пользуются иностранные газеты и журналы, подчас носят столь узконациональный или даже местный характер, что могут быть переданы в переводе лишь в сопровождении подробных примечаний.

В большинстве случаев такие примечания лишь загромождают текст и ничего не дают ни уму, ни сердцу нашего читателя.

Любые стилистические средства экспрессивны, так как имеют эмоциональное или оценочное действие. Нередко даже нейтральные в стилистическом отношении языковые средства могут приобретать экспрессивное значение. Переводчик должен учитывать и стилистическую и экспрессивную сторону подлинника. Анализируя стилистическую и экспрессивную характеристику отдельных звеньев языковой ткани и соотнеся их с общим идейно-художественным замыслом автора, он устанавливает экспрессивно-стилистическую тональность подлинника.

Конечно, даже квалифицированный переводчик не всегда может знать стилистическую характеристику слова, определяемую его принадлежностью к функционально-стилистическому слою лексики. Это затруднение преодолевается с помощью толковых или параллельных словарей. Как известно, слова нейтрального в стилистическом отношении слоя (около 90 % лексики) обычно не имеют никаких пометок. Слова, находящиеся "выше" или "ниже" этого слоя (так называемая периферийная лексика), снабжаются стилистическими пометками. К сожалению, различные словари нередко по-разному квалифицируют одни и те же слова. Чаще всего это относится к лексике литературно-разговорных слов с пометками: разговорное, фамильярное, просторечное, сленг, жаргон; реже наблюдается разноречивость в лексике с пометами: книжное, официальное, канцелярское, поэтическое, архаичное, устарелое.

Но определить стилистическую принадлежность слова – это лишь полдела. Важно найти в русском языке слово, соответствующее не только по смыслу, но и стилю. Очень часто в русском языке не оказывается полного стилистического соответствия, периферийному английскому слову. Даже когда параллельный словарь дает русское соответствие, принадлежащее к той или иной стилистической категории, что и иноязычное слово, нередко это соответствие не может быть использовано из-за неадекватности экспрессивного значения.

Так для слова "grub" БАРС дает только одно соответствие "жратва" с пометкой груб. Однако русское слово гораздо грубее английского и к тому же относится к просторечию, тогда как английское слово считается коллоквиализмом и из сленга перешло в разговорную категорию. Оно произносится даже в официальной ситуации. В последнем романе Кронина врач, приехавший на работу в швейцарскую клинику, спрашивает местного врача: "What about the grub?" – "А как здесь жратва?". Но тут мы как раз сталкиваемся с распространенным явлением: в русском языке нет слова, стилистически адекватного английскому. "Еда, пища" – слова нейтрального стиля, а дальше только грубые синонимы – "жратва, шамовка". Таким образом, экспрессивная адекватность является решающим компонентом при выборе слова в переводе.

Разумеется, лексический материал важная, но не всегда важнейшая характеристика стиля. Характер стиля определяется всей совокупностью средств с их отношением к выражаемому содержанию, к идей-

но-художественному замыслу автора. Насколько сложная эта проблема, можно видеть из диаметрально противоположных оценок стиля писателей, даже классиков английской литературы.

Один из столпов английской стилистики профессор Джеймс Мерри высоко ставит литературный стиль Дефо, тогда как другие специалисты считают, что если Дефо читают, то вопреки его плохому стилю.

Причины лексических и грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский коренятся в национальных особенностях обоих языков. Их стилистические системы тоже имеют свой национальный характер. Стилистические приемы разных языков в основном одни и те же, однако их функционирование в речи различно. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций. Стилистические замены так же возможны и необходимы, как замены грамматические и лексические.

При осуществлении лексических и грамматических трансформаций переводчик руководствуется принципом передачи лексического или грамматического значения слова или формы. При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться тем же принципом – воссоздавать в переводе тот же эффект, т.е. вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто ему приходится достигать этого, прибегая совершенно к другим средствам.

A vault of a schoolroom – класс, похожий на склеп.

Образное описание класса передано разными стилистическими приемами, но их функция передана адекватно. Переводчик не должен стремиться сохранить самый прием, но должен обязательно воспроизвести его функцию в данном контексте.

Не следует так же забывать и о том, что почти все стилистические приемы многофункциональны. И так же как в многозначном слове английского и русского языков могут не совпадать отдельные лексико-семантические варианты, так же могут различаться отдельные функции одного и того же стилистического приема. Таким образом, и при сравнении стилистических приемов выявляются полные совпадения, частичные совпадения и несовпадения функций.

В качестве иллюстрации можно сравнить функции аллитерации в английском и русском языках. Эвфоническая функция аллитерации совпадает в обоих языках – в этой функции аллитерация является одним из основных приемов поэтической речи. Однако использование аллитерации для благозвучия в прозе более характерно для английского языка. Вторая функция аллитерации – логическая. Аллитерация как бы поддерживает тесную связь между компонентами высказывания. Особенно ярко аллитерация показывает спаянность эпитета с определяемым словом. Это наблюдается в равной степени и в английской, и в русской поэзии:

"silent sea" (Coleridge);

"dusty death" (Shakespeare);

"ночное небо над Невой" (Пушкин).

Несомненно во всех этих примерах сочетаются обе функции аллитерации – наряду с благозвучием при ее помощи создается тесная связь между эпитетом и определяемым словом. В английском языке аллитерация в логической функции используется во всех видах экспрессивной прозы.

Nothing befalls him (the author) that he cannot transmute into a stanza, a song or a story. (Maugham).

Все, что происходит с писателем, может найти свое воплощение в **песне**, **поэме** или **повести**.

Третья функция аллитерации в английском языке – привлечь внимание читателя – имеет очень широкое распространение, особенно в названиях литературных произведений, газетных заголовках и часто в самих статьях.

Love's Labours Lost. (Shakespeare);

Sense and Sensibility. (Austin);

Nicholas Nickleby. (Dickens);

Pen, Pencil and Poison. (Wilde).

Сохранение аллитерации при переводе почти всегда невозможно и совершенно необязательно.

Еще чаще употребляется аллитерация в этой функции в газетных заголовках для придания им броскости и привлечения внимания. И в этом случае ее передача в переводе обычно невозможна и не нужна, ибо в русской газете этот прием не употребляется.

"Rolls on the Rocks" – "Банкротство компании Роллс Ройс".

Сохранение аллитерации при переводе заголовка "Bacon Blow" лингвистически возможно (Бэконом по башке), но это настолько шло бы вразрез с нормами русского газетного стиля, что такой заголовок был бы совершенно абсурдным и стилистически неприемлемым.

Изучение функциональных стилей и стилистических приемов имеет большое значение для перевода. Переводчику следует отдавать себе ясный отчет не только в лингвистических и стилистических особенностях, характерных для каждого стиля английского языка, но и в специфических особенностях соответствующих стилей русского языка. Это исключит возможность привнесения стилистически чуждых элементов в перевод, что важно и для перевода специальных текстов и художественной литературы.

Чрезвычайно важно различать в переводимом тексте оригинальное и тривиальное для того, чтобы избежать, с одной стороны, нивелировки, а с другой – изменения акцентирования, и сохранить стилистическую равноценность – этот необходимый компонент адекватного перевода. Всегда существует опасность сгладить и обесцветить оригинал или сделать перевод более ярким и стилистически окрашенным.

Сопоставление переводов с любого из западно-европейских языков на русский показывает, что сплошь да рядом вместо стилистически нейтральных слов в подлиннике в переводе появляются экспрессивно окрашенные слова. Закономерность этого явления подтверждается анализом переводов с русского на другие языки. Наряду с более ярко выраженной экспрессивностью русская лексика отличается и большей конкретностью, что уже отмечалось в разделе о лексической конкретизации.

Так выбор выразительного слова объясняется нередко выразительностью соседнего слова или более широкого контекста. В русском языке экспрессивно-стилистическое согласование – один из законов словоупотребления. Например, 15 значений слова "go" в БАРСе – податься, сломаться, рухнуть, расколоться и т.д. – все эти глаголы отличаются высокой экспрессивностью.

Английские глаголы действия часто требуют более конкретного и точного их значения в переводе, причем, русский глагол будет гораздо эмоциональнее и выразительнее, чем английский. В ряде случаев, наряду с экспрессивностью русский глагол передает и динамику действия, подразумеваемую, но прямо не выраженную английским предложением. Этот комплекс оттенков, привносимых приемом экспрес-

сивной конкретизации можно наблюдать и при переводе весьма распространенных глаголов, таких как: take, give, open, close, offer, put, begin, finish, lend.

Часто прием экспрессивной конкретизации используется для выделения и подчеркивания иронии.

Mrs. Forrester was not the kind of woman to whom you can **offer condolences**.

(W.S. Maugham. The Creative Impulse)

К такой женщине, как миссис Форрестер, **не сунешься с утешеньями**.

I have written few pages that I feel I could not improve and far too many that I have left with dissatisfaction because, try as I would, I could do no better.

(W.S. Maugham. The Summing Up)

Я знаю, что среди написанных мною страниц, мало таких, которые я не мог бы улучшить, и слишком много таких, на которые я махнул рукой, потому что не смог добиться лучшего, как ни старался.

Экспрессивно-прагматическая конкретизация сочетает в себе эмоциональную окраску с логической основой. Русский язык не терпит вакуума, неполноты, незаконченности мысли, в особенности тогда, когда внезапный обрыв фразы может привести к недоразумению или абсурду. Это ни в коей мере не означает, что в переводе следует избегать эллипсиса или аллюзий. Эти стилистические приемы имеют права гражданства в русском и других языках и переводчик обязан их воспроизводить. Прагматическая основа конкретизации при переводе на русский язык требует законченности мысли, выраженной в подлиннике образными средствами.

He had cast a stone and now watched the ripples. (I. Murdoch. An Unofficial Rose).

Важно учесть, что Феликс Мичем, о котором идет речь, в данный момент вовсе не сидел у воды, и камень был воображаемый. Перед этим сказано:

"Феликс пребывал в каком-то странном состоянии. Он был сильно влюблен... успокаивала его отсрочка, во время которой внешние факторы работали на него. **Он бросил в воду камень, и теперь смотрел, как расходятся круги.**"

Если бы в русской фразе было сказано "он бросил камень" без добавления "в воду", это могло бы вызвать недоумение у читателя.

Повтор является более распространенным стилистическим приемом в английском языке, чем в русском. Даже в художественной прозе в прямой речи персонажей повтор приходится часто компенсировать. Например, в рассказе Т. Гарди "Рассеянные музыканты" встречается пятикратный повтор слова "stop":

"Stop! Stop! Stop! Stop! Stop!"

В русском языке едва ли возможно его сохранение, гораздо естественнее передать заложенную в таком повторе эмфазу какими-то лексическими усилителями.

"Перестаньте, сию минуту перестаньте! Да перестаньте же!"

В некоторых случаях повтор как стилистический прием обязательно должен быть сохранен в переводе, но из-за различной сочетаемости и различной семантической структуры многозначного слова или слова в широком значении в английском языке и русском языке приходится прибегать к замене и компенсации.

...its very smell, a bouquet left by hundred years of rich food, rich wine, rich cigars, and rich women.

... ее атмосфера, аромат, источаемый на протяжении целого века роскошными обедами, дорогими винами, дорогими сигаретами и роскошными дамами.

При переводе приходится прибегать к синонимическому повтору прилагательных "роскошный" и "дорогой". Обрамляющий повтор является некоторой компенсацией неизбежной потери.

Еще пример повтора.

The bedroom doors we passed were open revealing litters of tissue paper and unmade beds, servants struggling with suitcases and guests struggling into their coats. Everybody seemed in a struggling hurry all of a sudden.

Двери спален, мимо которых мы пробежали, были распахнуты: всюду валялась папиросная бумага, постели были не убраны, слуги поспешно затягивали ремни тяжелых чемоданов, гости поспешно, не попадая сразу в рукава, надевали пальто, все происходило в какой-то судорожной спешке.

Здесь "struggling" употреблено 2 раза в свободном сочетании и один раз в лексически связанном значении (to struggle into a coat). Ключом к переводу служило слово "hurry", взятое в разных вариантах – "поспешно, спешка". Смысловый компонент слов "поспешно", "спешка" является лексической единицей повтора, цель которого передать суету и спешку утреннего разъезда гостей. Повтор этих слов выполняет ту же функцию, что и повтор слова "struggling" в оригинале.

Метафора употребляется во всех эмоционально-окрашенных стилях речи. Однако в стиле художественной литературы метафора всегда носит оригинальный характер. Сохранение оригинальной метафоры в переводе художественной литературы обязательно. Если это невозможно по каким-либо языковым причинам (разная сочетаемость, разная семантическая структура) переводчику следует прибегнуть к компенсации или замене.

Вот пример из рассказа О. Харн в переводе Ю.И. Жукова сохраняет весь образный рисунок оригинала, но полностью "перетасовывает" все его компоненты.

They passed so, that resemblance of a thrush and a hawk in terrific immobility in mid-air, this an apparition like suddenness: a soft clatter of hooves in the sore needle and were gone, the man stooping, the woman leaning forward like a tableau of flight and pursuit on a lightning bolt.

Они появились неожиданно как духи, и также неожиданно исчезли в мягком стуке копыт по сухим сосновым иглам; женщина устремилась вперед, мужчина ее преследует – две птицы, застывшие в быстром полете, коршун и его добыча.

Иногда трудность передачи метафоры в переводе заключается в том, что в ее основе лежит фразеологическое сочетание, которое не имеет своего образного эквивалента в русском языке.

Never before had Lucy met that negative English silence in its full perfection, in its full cruelty. Her own edges began to curl up in sympathy.

В этом случае происходит перераспределение сем, оживление основного, второго денотативного значения слова "edge" – "край, кромка" – "edges curled up". Однако одновременно присутствует значение обоих фразеологизмов "раздражать".

Никогда еще Люси не сталкивалась с таким абсолютным молчанием, столь характерным для англичан и столь беспощадным: и в ней самой начало закипать негодование.

В переводе оказалось невозможным сохранить столь сложную по своей внутренней структуре метафору. Ее лишь в какой-то степени компенсирует трафаретная метафора – "кипеть негодованием", которая лежит в основе фразеологизма.

В различных стилях языка все больше употребляется метонимия. Передача метонимии тоже представляет собой переводческую проблему, ибо в употреблении метонимии наблюдается значительное расхождение в английском и русском языках. В силу этого при переводе нередко приходится возвращаться к основному значению слова, т.е. к тому значению, которое породило метонимический перенос. Такие метонимии как "Белый дом" и "Пентагон", просто вошли в употребление, тогда как другие метонимии совершенно такого же порядка, как "Елисейский дворец" вместо "президента Франции", пока еще не привились в русском языке.

It is the Elysee which exercises control over the interministerial committee for Europe. (The Times)

Контроль над межминистерском комитетом по делам Европы осуществляется президентом.

Очень распространенный случай метонимии – замена конкретного абстрактным, перенос, который не всегда можно сохранить.

The flood has hurt us a great deal", the Pakistan Prime Minister told the correspondents last week as he toured the destruction in the flooded provinces. (Newsweek)

Наводнение нанесло нам огромный ущерб – сказал корреспондентам премьер-министр Пакистана на прошлой неделе во время поездки по пострадавшим от наводнения районам.

В художественном тексте не всегда можно сохранить стилистическую метонимию.

So the pink muslin and champagne voile ran downstairs in a hurry.

Речь идет о двух девицах в бальных платьях. Эту метонимию едва ли можно сохранить в переводе: "Розовый муслин в цветочках и палевая кисея сбежали по лестнице".

Эффект стилистического приема в значительной степени зависит от элемента неожиданности. Однако эта неожиданность ограничивается языковыми и стилистическими нормами каждого языка. Что возможно в одном, невозможно в другом.

Вот предложение из книги Мортонна по истории Британии. Речь идет о похоронах короля Георга V.

As the two miles of pompous grief passed through the streets of London, every citizen stood at his doorway holding a lighted taper.

В то время, как **тихая похоронная процессия, растянувшаяся на две мили**, проходила по улицам Лондона, в дверях каждого дома стоял его хозяин с зажженной свечой в руках.

Оставить метонимию (две мили пышной скорби) невозможно из-за совершенно различных стилистических норм английского и русского языков. Поскольку лингвистическое употребление метонимии в английском языке носит специфический национальный характер, это дает основание для своеобразного и частого употребления ее как стилистического приема.

Вопрос о переводе эпитета по существу связан с переводом метафоры, если речь идет о метафорическом эпитете, а также с переводом слов эмоционального значения и с сочетаемостью.

Ashenden was ingratiating, ingenious, humble, grateful, flattering, simple and timid.

Эшеден был вкрадчив, искренен, скромн, признателен, льстив, простодушен и робок (поведение героя со всех сторон).

В английском языке очень распространено употребление перенесенного эпитета, основанного на иной логической и синтаксической сочетаемости, чем в русском языке.

Например:

His last conscious vision was that of Carl waving a **despairing handkerchief**.

Последнее, что осталось в его сознании, был Карл, с **отчаянием махавший носовым платком**.

His speech struck the **astonished ears** of working class delegates at Margate.

Речь его поразила **изумленных рабочих-делегатов** в Маргейте.

Определение "astonished", логически относящиеся к "working class delegates" определяет существительное "ears", которое в свою очередь является метонимией.

В приведенных примерах при переводе пришлось отказаться от сохранения перенесенного эпитета в силу более жестких норм сочетаемости в русском языке, ведь нельзя сказать ни "изумленные уши", ни "отчаянный платок". Следует отметить, что оба примера принадлежат к разным стилям языка – один из газеты, другой из художественного произведения. Но в обоих случаях нормы русского языка определили характер перевода.

Особенность перенесенного эпитета в его отнесенности, а не в структуре. Его отличительной чертой является несовпадение логической и синтаксической отнесенности. Синтаксически он оторван от определяемого слова и присоединен к слову, с которым он семантически не связан, что является нарушением существующих норм сочетания определяемого и определения. Норма требует совпадения обоих этих элементов – семантического и синтаксического.

А такое несовпадение создает эффект неожиданности, который и лежит в основе всякого стилистического приема и обуславливает его неожиданность.

Сочетание "white weakness" в романе Маргарет Митчел безусловно является эпитетом, выразительным благодаря своей неожиданной отнесенности.

Melanie needed a doctor. She was not recovering as she should and Scarlett was frightened by her white weakness. (M. Mitchell. Gone With the Wind.)

Мелани был нужен врач. Она никак не поправлялась, и Скарлет пугала ее смертельная бледность и слабость.

В этом случае перенесенный эпитет не может быть сохранен в переводе, но его функция как бы компенсируется традиционным сочетанием "смертельная бледность".

Интересно сравнить два нижеследующих примера, в которых перенесенные эпитеты различаются и по своей структуре, и по своей отнесенности, хотя в обоих говорится о цвете глаз.

Polly's **blue look** was upon me.

Теперь взгляд **синих глаз** Полли остановился на мне.

My father was watching with mild **blue-eyed** interest.

Мой отец с интересом смотрел на него ласковым взглядом своих **голубых глаз**.

Но и такого рода эпитеты бывают весьма неожиданными.

Madam Lefevre sat, reclining in thin elegance on a hard Empire sofa and smoking a yellow cigarette in a green holder.

Мадам Лефевр, худая и элегантная, сидела, грациозно откинувшись на твердом ампирном диванчике, куря желтую сигарету в зеленом мундштуке.

В этом случае перенесенный эпитет передан определениями в постпозиции, которые благодаря своей предикативности более выразительны, чем определения в препозиции. Это тоже является некоторым возмещением утраты выразительности.

Что касается передачи в переводе сравнения как стилистического приема, то трудности возникают только в том случае, если слова в английском и русском языках различны по своей семантической структуре. Вот сравнение, в основе которого лежит игра слов.

Instant history, like instant coffee, can sometimes be remarkably palatable. At least it is in this memoir by a former White House aide who sees L.B.J. as "an extraordinary gifted President who was the wrong man from the wrong place at the wrong time under the wrong circumstances. (Time)

Современная история, как и такой современный продукт, как растворимый кофе, иногда может быть необыкновенно приятна. По крайней мере, такой ее преподносит в своих мемуарах бывший помощник президента Джонсона, считающий его исключительно одаренным президентом, который был неподходящим человеком, из неподходящего места (штат Техас), в неподходящее время, при неподходящих обстоятельствах.

Для того, чтобы сохранить это шутливое сравнение, переводчики были вынуждены ввести дополнительные слова.

Есть определенные трудности и в переводе зевгмы. Зевгма заключается в том, что два или более однородных члена выступают в качестве дополнения при одном глаголе, с которым они одновременно не могут сочетаться парадигматически. Такое сочетание возможно только в речи. С одним из таких дополнений глагол образует свободное сочетание и употребляется в своем основном прямом значении, с другим дополнением такой глагол употребляется либо в переносном, либо в лексически связанном значении, являясь частью устойчивого или фразеологического сочетания.

He took three weeks off and a ticket to Mentona.
Он взял три недели отпуска и билет в Ментону.

Эффект стилистического приема заключается в столкновении двух значений глагола – прямого и переносного, свободного и лексически несвязанного. В результате такого столкновения оба значения выступают особенно ярко и тем резче ощущается их лексическая несовместимость.

Поддаются переводу весьма известные зевгмы из знаменитой поэмы А. Попа "Похищение локона".

Or stain her honour or her new brocade
Or lose her heart or her necklace at the ball.
Запятнает свою честь или свое новое парчовое платье.
Потеряет на балу свое сердце или ожерелье.

The morning found her out of wool and patience. (G.K. Chesterton)
Наутро у нее кончилась шерсть для вязания и кончилось терпенье.

Однако зевгма не всегда легко переводима. Это объясняется целым рядом причин:

- 1) различными нормами сочетаемости;
- 2) несовпадением прямых и переносных значений глаголов в двух языках;
- 3) различием лексических элементов фразеологизмов.

В следующем примере сохранение зевгмы невозможно в переводе, так как в русском языке во фразеологизме употреблен один глагол, а в свободном сочетании – другой.

The Dean collected his wits and his hat. (G.K. Chesterton)
Настоятель собрался с мыслями и поднял (подобрал) свою шляпу.

Следует отметить, что английские писатели любят зевгму. Она встречается у Попа, Джейн Остин, Диккенса, Голсуорси, Честертон, Пристли и др. Причем она употребляется не только для создания юмористического эффекта.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В процессе письменного перевода главный помощник – словарь. Когда на пути переводчика возникают трудности, в связи с раскрытием значения слова или словосочетания, переводчик прежде всего

обращается к словарю. Нередко бывает так, что хотя словарь и не дает контекстуального значения, но отталкиваясь от нормативного значения указанного в словаре, можно найти искомое значение. Но чаще всего, особенно когда приходится иметь дело с окказиональным употреблением слова, его контекстуальное значение может быть выведено из смысловой структуры слова в целом, а не из определенного частичного значения.

Под смысловой структурой слова следует понимать не только совокупность его нормативных значений, но и ближайшие синонимы этого слова. Ведь в большинстве случаев как английские толковые, так и параллельные словари для раскрытия значений слов пользуются синонимами.

Многозначность, детально разработанная в больших толковых и переводных словарях, реже затрудняет квалифицированного переводчика, чем слова широкой семантики, недифференцированного значения, которых так много в английском языке.

Смысловая структура слов с широкой семантикой трудно поддается исчерпывающему раскрытию через посредство другого языка. Поэтому двуязычные словари нередко дают весьма приблизительную картину совокупности значений слова с помощью перевода. Часто переводные словари создают обманчивое впечатление о многозначности слова, которое отличается семантической емкостью.

Так, существительное "record" в словаре Мюллера представлено 18 русскими соответствиями и около 40 в БАРСе. Всю совокупность значений "record" можно передать формулой: "oral or written testimony of past events".

Процесс перевода, как правило, начинается с анализа текста, в ходе которого переводчик стремится достигнуть глубокого понимания смыслового содержания текста, а затем уже приступает к собственно переводу.

Понимание и перевод представляют собой психологические и лингвистические процессы, которые часто не дифференцируются переводящим. Исследователь А. Фанг (Achilles Fang. "Some Reflections on the Difficulty of Translation") справедливо указывает на то, что "во всех исследованиях проблем перевода считается само собой разумеющимся то, что переводчик понял язык и мысль текста. Однако понимание – это нелегкий вопрос, о чем мы знаем на своем горьком опыте".

Глубокое понимание текста не всегда достигается даже при чтении на русском языке, не говоря уже об иностранном. Подобный ход рассуждений не вызывает сомнений ни в методическом, ни в теоретическом плане: подлинный (профессиональный) перевод осуществляется с целью передачи смыслового содержания сообщения (текста), а смысловую, эмоционально-волевою и другую информацию текста, а также его стилистические особенности невозможно передать, предварительно не уяснив авторской мысли. Взять, скажем, работу синхронного переводчика: не поняв мысли оратора синхронный переводчик не в состоянии будет перевести его высказывание. То же самое происходит и при переводе текста. Письменному переводчику, так же как и устному, нередко приходится надеяться только на себя, свои силы, ибо ни один словарь не в состоянии помочь во всех случаях.

Федоров А.В. пишет: "В практике переводческой работы встречается много случаев, когда используются слова, непосредственно не предусмотренные словарем, ибо он не в силах предвидеть все конкретные сочетания, в которые попадает слово".

В современный век "информационного взрыва", век научно-технической революции работу переводчика немислимо представить себе без использования ресурсов словаря.

Каждая область значений имеет свой "язык". Подсчитано, например, что современный самолет со своим оборудованием насчитывает 200 тыс. деталей, а химических терминов уже сейчас около 2 млн. Таким образом, получается, что номенклатура оборудования различных отраслей промышленности будет составлять количество терминов порядка нескольких миллионов. Можно ли запомнить все слова? Разумеется, нет. Да и нужно ли? Разрыв между огромным количеством общей лексики в той или иной области и реально используемым в речи минимумом (порядка 2–3 тыс. слов) можно объяснить с точки зрения теории коммуникации.

Наша речь в конкретных условиях как раз и вытекает из коммуникативной природы речи. Поэтому, когда мы переводим какой-либо специальный текст или научно-технический документ, насыщенность этого текста новой терминологией будет невелика.

Исследования показывают, что фактически переводчик имеет дело с различными микроязыковыми микрословарями.

Наблюдения над психологическими особенностями процесса коммуникации показывают, что при понимании иноязычного текста многое зависит от процесса толкования, от глубины понимания, от знания тематики, знания особенностей языка источника и других факторов.

Исследователь переводов В.И. Комиссаров правильно отмечает, что понимание, ориентированное на перевод, отличается двумя особенностями: законченностью и обусловленностью структуры языка перевода. Законченность выражается в том, что переводчик непременно должен сделать вывод о смысловом содержании переводимого отрезка, но не может довольствоваться общим, смутным понятием. Обусловленность состоит в том, что поиски структуры для языка перевода зависят от особенностей структуры оригинала.

Неоценимую помощь в понимании текста оказывает словарь. Следует отметить, что навык обращения со словарем очень важен для будущей работы переводчика-референта. Этот навык проявляется прежде всего в умении читать словарную статью, в способности быстро оценивать сферу применения данного словаря и его рекомендации. Поэтому отдельные положения общей лексикографии должны быть составной частью переводоведения и методики обучения переводу. С другой стороны, и сама практика перевода выдвигает некоторые общие требования к словарям.

В ходе работы переводчик использует самые различные типы словарей. Некоторые из них являются общими, другие – специализированными, т.е. посвящены какой-то одной тематике.

Из общих, изданных в нашей стране, англо-русских словарей наиболее известный БАРС (Большой англо-русский словарь под редакцией И. Гальперина) – 150 тыс. слов, Словарь Мюллера – 70 тыс. слов; а также А. Александрова, А.С. Займовского "Англо-русский словарь" интересен с чисто филологической точки зрения, а именно широким отражением в нем некоторых реалий, относящихся к дореволюционной России.

Однако словари объемом 50 – 70 тыс. и даже 150 тыс. слов уже не удовлетворяют все возрастающих переводческих потребностей, особенно в сфере науки и техники.

В США и Англии издаются словари объемом 500 – 600 тыс. словарных статей, ясно, сколь скромными являются наши словари.

Объем двуязычного словаря необходимо довести хотя бы до 200 – 300 тыс. слов и выражений.

Сейчас же положение таково, что значение многих новых английских слов, а также новые значения старых слов переводчик может найти только в толковых английских или американских словарях.

Не выдерживая конкуренции с толковыми словарями в вопросе полноты раскрытия значений слов, двуязычные словари тем не менее дают много удачных переводов-эквивалентов и вариантных соответствий, что крайне важно для переводчика, особенно если он работает со специальными текстами.

Словарная статья включает:

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипцию;
- 3) стилистические пометы: "книжн.", "канц.", "поэт.", "разг.", "смеш." И пометы экспрессивного характера "груб.", "шутл.", "ирон.";
- 4) перечисление основных присущих данному слову значений (обычно с точки зрения частоты из реализации в речи);
- 5) переводы (по значениям), начиная со "стержневого" значения слова;
- 6) толкование и пояснение (к заглавному слову, его значениям, фразеологии и примерам, а также к приводимым переводам);
- 7) переводы самих примеров-иллюстраций;
- 8) фразеологическое гнездо, включающее самые разнообразные фразеологические единицы;
- 9) ссылки на другие статьи словаря в тех случаях, когда это необходимо (перекрестные ссылки).

Наиболее надежными и известными лексикографическими источниками являются словари серии Webster, знаменитые Oxford Dictionaries:

Принцип построения всех словарей примерно одинаков. Словарь отывается введением (introduction), затем после перечисления титулов и имен составителей идет раздел "Как пользоваться словарем" (guide to the dictionary), далее дается "ключ к произношению" (pronunciation key), затем список сокращений (abbreviations), затем собственно словарь, и, наконец, всякого рода дополнительный материал. Некоторые составители считают своим долгом оговорить в предисловии, каким образом в словаре толкуются вопросы происхождения слов, вопросы словоупотребления, а также как рассматриваются составителями проблемы диалектов, грамматические вопросы, вопросы орфографии и чисто лексикографические проблемы.

Следовательно, изучение вводной части словаря дает возможность читателю ознакомиться с теми рабочими принципами, которые были положены в его основу.

Однако, ни один словарь, каким бы полным и капитальным он ни был, не в состоянии раскрыть все те семантические и стилистические особенности слова, которые могут быть указаны в других словарях.

В приложениях обычно содержатся списки слов, не попавших в собственно словарь (географические названия, фамилии) выдающихся людей, иностранные слова, выражения и т.д.).

В некоторых случаях в приложения включаются схемы, например, схема развития индоевропейских языков. Такие сведения имеют побочный характер и, как правило, могут быть почерпнуты из других источников.

Толковые словари, словари энциклопедического типа, следует всячески рекомендовать переводчику-профессионалу. Во-первых, толковые словари нередко дают более подробную классификацию значений слова, чем параллельные (переводные) словари. Это объясняется отчасти их большим объемом (600 тыс. значений словарных статей), а отчасти – другими способами раскрытия значений.

Во-вторых, преимущество использования в переводе толкового словаря состоит в том, что благодаря такому словарю переводчик в существенной мере может уточнять значение той или иной лексической единицы.

В-третьих, приводимые в двуязычных словарях переводные варианты могут не соответствовать контексту. Они могут быть, например, чересчур стандартны, литературны и, таким образом, обесцвечены, что особенно заметно при переводе сленговой лексики. В таком случае можно попытаться вывести искомое значение, отталкиваясь от приведенных в англо-русском словаре. Так, для политического термина "trimmer" БАРС дает очень удачные переводные варианты: "приспособленец", "оппортунист". Переводчику, отталкиваясь от этих вариантов, нетрудно дать другой, искомый "конъюнктурист".

Однако, если такая попытка будет все же неудачной, то единственный выход – обращение к английскому толковому словарю. Такой словарь должен сыграть "уточняющую" роль для переводчика, т.е. дать переводчику вместо смутно ощущаемого значения более точное, веское и полноценное. Или, быть может, переводчик догадывается о значении того или иного слова или оборота, но хотел бы проверить себя, убедиться в верности своей догадки. В этом случае без толкового словаря не обойтись.

The University of California was one of the great **watersheds** of experience for Earl Warren.

Калифорнийский университет был одним из величайших ... для Эрла Уоррена.

Смутно улавливая значения слова "watersheds", мы однако, не можем сразу найти нужный эквивалент. Открываем БАРС. Слово "watershed" раскрывается так:

- геол. 1. водораздел;
2. а) водосборная площадь;

б) бассейн реки.

Ясно, что ни одно из значений не подходит.

Открываем "The American Heritage". В этом словаре, помимо указанных выше значений, есть следующие – крайне важный или разъединяющий фактор, время, события.

Теперь уже можно догадаться, что "watershed" – "решающий период", "решающий фактор".

Для Эрла Уоррена Калифорнийский университет был одним из **решающих периодов** в накоплении опыта.

Это значение еще контрастнее проявляется в следующих примерах.

Watershed election – решающие в истории выборы.

He was the watershed – он олицетворял собой новый курс.

Вместе с тем следует отметить, что в переводных статьях иногда можно встретить термины "водораздел политики" и другие варианты. Это – буквализм.

В-четвертых, переводной словарь не всегда дает исчерпывающее представление о подлинной смысловой структуре английского слова, оттенках его значений или, как образно говорил Л.В. Щерба, переводной словарь может не показывать "подлинной физиономии" иностранных слов. А переводчику как раз и нужна "подлинная физиономия" иностранного языка или выражения. Знание природы слова, круга его реализуемых значений может дать переводчику нужный толчок для его памяти. В пользу толкового словаря можно привести и то соображение, что он раскрывает в слове подлинные семантические характеристики, не прошедшие еще через фильтры ученого-лексикографа, склонного давать стилистически нейтральные обобщающие переводческие решения.

Так, термин "split ticket" в сознании американца в какой-то степени еще сохраняет свою образность – буквально "расколотый бюллетень". По-русски же мы передаем значение этого термина описательным путем "бюллетень, с помощью которого избиратель голосует за представителей двух (или нескольких) партий". То же самое можно сказать в отношении термина "straight ticket" "бюллетень, с помощью которого избиратель голосует за всех кандидатов одной партии".

Из русских переводов не следует яркого смыслового противопоставления двух терминов, в то время как по-английски термины "split ticket voter" и "straight ticket voter" как бы являются противопоставлениями и как бы характеризуют с определенной политической стороны и самого избирателя. В некоторых случаях, когда в языке перевода можно подобрать аналогию, перевод получается гораздо точнее. Так, для термина "split personality" можно предположить в качестве перевода весьма емкий русский вариант "раздвоенная личность".

Пятым преимуществом использования толковых словарей по сравнению с двуязычными является возможность уяснить с помощью толкового словаря этимологию слова. Знание этимологии слова может вооружить переводчика новыми идеями. Шестой немаловажный довод в пользу одноязычных словарей – их энциклопедичность, информативность, достоверность. Отмеченные выше типы словарей являются наиболее известными, но, разумеется, не исчерпывают весь список. Большой популярностью среди переводчиков пользуются, например, словари типа "тезаурус" "thesaurus". Этот термин буквально означает "хранилище" и обозначает словарь особого типа. К ним относится, например, известный словарь П. Роже. (P. Rodget. Thesaurus of English Words and Phrases Classified and Arranged as to Facilitate the Expression of Ideas in Literary Composition). Это тематический словарь широких рядов синонимов и антонимов. Он имеет исключительно важное значение для переводчика: перебирая цепочку близких по смыслу слов, переводчик – особенно в наиболее трудных случаях – может найти именно тот словарный эквивалент, который больше всего подходит по контексту, но который он сам не мог вспомнить.

Таким образом, словарь типа "тезаурус" крайне необходим при переводе как на русский, так и на английский языки. В основе структуры словаря Роже – принцип категорий. В соответствии с этим категориями словарь делится на шесть основных разделов: абстрактные понятия, пространство, материя, интеллект, воля, чувства. Каждый из разделов, в свою очередь, разбит на ряд тем и подтем, общее число

которых равняется одной тысяче. В итоге читатель получает уникальные, емкие, подробные списки синонимов и антонимов. Например, раздел "The thought" – "Мысль" выглядит так:

Thought
Thinking
Reflection
Cogitation
Consideration
Contemplation
Rumination
Meditation
Study
Speculation
Theorization

Далее приводится группа фразеологических синонимов: "train of thought, second thought", а затем даются глаголы в значении "думать"

Think
Reflect
Cogitate
Deliberate
Contemplate
Meditate
Ponder
Cerebrate
Set one's wits to work
Puzzle over
Muse
Speculate
Brood over
Mull over
Sweat over
Pore over
Rack, ransack, beat or cudgel one's brains.

Словари словосочетаний

Крайне необходимы при переводе на английский язык словари словосочетаний. Они могут быть полезны и при переводе на родной язык. Самый известный из словарей такого типа – это "Указатель слов" Родейла (The Word Finder. By J.I. Rodale. Emmons. Pennsylvania, 1947). В нем можно найти словосочетания некоторых типов: 1) прилагательное + существительное; 2) глагол + наречие и 3) наречие + прилагательное.

Допустим, что нам надо найти ряд определений для слова "speech" – речь. Каким же выбором мы располагаем? На странице 1104 словаря приводятся следующие сочетания

thoughtless speech – бездумная речь
voluble – гладкая речь
angry speech – сердитая речь
goodly speech – подходящая, приятная
copious speech – обширная речь
long speech – длинная речь
stirring speech – волнующая речь

maiden speech – первая речь нового члена парламента
gracious speech – любезная
heartless speech – бездушная речь
chanting speech – монотонная,

всего 145 определений.

То же и в отношении группы глагол + наречие:

to notify officially
sympathetically
appropriately
customarily.

В процессе перевода иногда бывает трудно выбрать нужное слово из синонимического ряда. Однако в том случае, когда трудность возникает на стадии понимания значения слова и даже толковый словарь не помогает раскрыть искомое значение слова, следует обратиться к английским словарям синонимов и антонимов.

Антонимические словари можно условно разделить на две категории: объяснительные и серийные. К объяснительным относятся словари фирмы Меррием Вебстер, Роже. Примером серийного синонимического словаря является "Словарь синонимов" Ричарда Соула – "The Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions Designed as a Guide to Apt and Varied Diction. N.Y. 1959".

Словарь Эрика Партриджа – "The Dictionary of Slang and Unconventional English" – является одним из самых лучших словарей сленга. Весьма интересным является издание того же автора "Slang Today and Yesterday".

Словари пословиц также полезны для переводчика, поскольку дают простые и ясные разъяснения смысла идиом и примеры их употребления.

Интересным с переводческой точки зрения является словарь Брюэра "The Dictionary of Phrase and Fable". Этот словарь впервые вышел в 1870 г. В каждом новом издании он пополняется новой фразеологией, учитывая требования современного века массовой информации. В этом словаре переводчик найдет множество имен исторических, мифологических и литературных героев, ссылки на которые встречаются в художественной литературе.

При переводе художественных произведений очень важно просмотреть всю цитату, если в тексте оригинала приводится лишь ее часть. Большую помощь в этом случае может оказать оксфордский словарь цитат "The Oxford Dictionary of Quotations", а также справочник Стивенсона "A Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases".

Из наиболее капитальных этимологических словарей следует отметить двенадцатитомник – "The Oxford English Dictionary 1933".

Данный словарь – уникальный памятник английской лексикографии. В нем раскрывается происхождение многих тысяч слов английского языка, дается хронология развития значения слов, приводятся цитаты из художественных произведений и других источников, иллюстрируется словоупотребление в разные исторические периоды. Ввиду необычайно большого объема словаря (16 570 с.), он долгое время не переиздавался.

Крайне полезным для начинающего переводчика является словарь Хорнби. Впервые словарь вышел в свет в 1942 г., он сразу же завоевал популярность. Его главное достоинство – простота толкования

значения слов, множество необыкновенно ясных примеров, конкретно показывающих, как надо употреблять то или иное слово или словосочетание в речи. Словарь содержит определенные модели речи, по которым можно судить о характерных для английского языка построениях. Словарь содержит 20 тыс. слов, но это именно те слова, которые наиболее часто встречаются в речи, в современной английской литературе и публицистике.

Существует множество словарей по нормам словоупотребления. Однако не все они дают ту информацию, которая интересна для переводчика. Переводчику важно знать не только значение того или иного оборота, но и иметь краткую справку о происхождении слова и оттенках его значения. Интересным справочником такого рода является книга Теодора М. Бернштейна "Внимательный писатель" – "Careful Writer. A Modern Guide to English". В этой книге не только затрагиваются проблемы словоупотребления в современном языке (особенно в США), но и рассматриваются многие лингвистические вопросы, представляющие интерес для переводчика-профессионала.

Это статьи о "казуализмах", т.е. словах и выражениях, характерных для разговорной речи, о словах-клише, о модной лексике "fad words":

spell out – подробно объяснить

phase out – постепенное вытеснение

know-how – технология.

Техника работы со словарями не ограничивается указанными методами. Самым эффективным является комбинированный метод, который состоит в том, что переводчик использует сразу несколько словарей.

Например:

БАРС "trimmer" – приспособленец, оппортунист;

Русско-английский словарь – "time-server";

Словарь синонимов – "time-server";

Словарь Соула – "trimmer, temporizer, time-pleaser, opportunist".

В словаре Роже таких слов еще больше.

Выпишем все русские переводные эквиваленты слов синонимического ряда:

БАРС "trimmer" – приспособленец, оппортунист;

"temporizer" – ловкач, приспособленец, конъюнктурщик;

"time-pleaser" – БАРС не дает;

но "please" – угождать, доставлять удовольствие. Отсюда существительные – угодник, подхалим;

"opportunist" – оппортунист.

Таким образом, синонимический ряд значительно расширяется. Но еще можно заглянуть в словарь синонимов русского языка.

Комбинированный метод позволяет не только точно находить контекстуальные соответствия, но и углубляет лексические значения, развивает чувство языка, облегчает его ориентацию в коммуникации в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахударов Л.С., Жукова Ю.И., Квасюк И.В., Швейцер А.Д. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М., 1967.
2. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. 1. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960; Ч. 2. М.: Высшая школа, 1965.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международное отношение, 1973.
4. Левицкая Т.Р., Фимерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973.
5. Ревзин И.И., Резенцверг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1964.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
7. Тетради переводчика / Под ред. Л.С. Бархударова. М.: Международные отношения, №№ 1–11, 1963–1974.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968.
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973.
10. Catford J.C. A Linguistic Theory of Transformation. Ldn.? 1965.
11. Kade O. Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung. Leipzig, 1968 (Beihefte zun Zeitschrift "Fremdsprachen").
12. Mounin G. Let problem theoriques de la traduction. P. 1963.
13. Nida E. Toward a Scince of Translating. Leiden, 1964.
14. Nida E., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. Leaden, 1969.

ТЕКСТЫ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКЕ ДЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО

1. The accounting equation and the balance sheet

Accounting is often said to be the language of business. It is used in the business world to describe the transactions entered into by all kinds of organizations. Accounting terms and ideas are therefore used by people associated with business, whether they are managers, owners, investors, bankers, lawyers, or accountants. As it is the language of business there are words and terms that mean one thing in accounting, but whose meaning is completely different in ordinary language usage. Fluency comes, as with other languages, after a certain amount of practice. When fluency has been achieved, that person will be able to survey the transactions of businesses, and will gain a greater insight into the way that business is transacted and the methods by which business decisions are taken.

The actual record-making phase of accounting is usually called book-keeping. However, accounting extends far beyond the actual making of records. Accounting is concerned with the use to which these records are put, their analysis and interpretation. An accountant should be concerned with more than the record-making phase. In particular he should be interested in the relationship between the financial results and the events which have created them. He should be studying the various alternatives open to the business, and be using his accounting experience in order to aid the management to select the best plan of action for the business. The owners and managers of a business will need some accounting knowledge in order that they may understand what the accountant is telling them. Investors and others will need accounting knowledge in order that they may read and understand the financial statements issued by the business, and adjust their relationships with the business accordingly.

Probably there are two main questions that the managers or owners of a business want to know: first, whether or not the business is operating at a profit; second, they will want to know whether or not the business will be able to meet its commitments as they fall due, and so not have to close down owing to lack of funds. Both of these questions should be answered by the use of the accounting data of the firm.

СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Бухгалтерская сбалансированность и балансовый отчет

Бухгалтерский учет часто называют языком бизнеса. Он широко используется в деловом мире для описания сделок между различными организациями. Поэтому терминами и понятиями бухгалтерского учета оперируют менеджеры, собственники, инвесторы, банкиры, юристы, бухгалтеры – все, кто так или иначе вовлечен в деловую жизнь. Поскольку это особый язык – язык бизнеса, многие слова и термины повседневной речи приобретают совершенно иное значение. Чтобы овладеть этим языком, как, впрочем, и любым другим, необходима определенная практика. Когда в результате занятий вам удастся достичь известной свободы в овладении предметом, вы получите возможность со знанием дела исследовать хозяйственные операции, глубже вникать в механизм их проведения и методы принятия решений.

Собственно, под словом бухгалтерия обычно подразумевается ведение бухгалтерских записей. На самом деле бухгалтерский учет выходит далеко за рамки простой регистрации. Предмет бухгалтерского учета – это скорее то, для чего предназначены записи, это их анализ и интерпретация. Хороший бухгалтер имеет дело не только с ведением бухгалтерских записей. Он, в частности, заинтересован в установлении зависимости между финансовыми результатами и теми событиями, которые привели к таким результатам. Он постоянно изучает альтернативные пути ведения дела и использует свой опыт бухгалтера

для помощи руководству в выборе лучшего варианта действий. Чтобы разобраться в рекомендациях бухгалтера, владельцам и управляющим потребуются определенные навыки. Такие же элементарные навыки чтения бухгалтерских документов необходимы инвесторам и всем, кто изучает финансовые отчеты предприятий и в соответствии с этим строит свои отношения с ними.

Пожалуй, есть два главных вопроса, которые волнуют владельцев и руководство предприятий: во-первых, – будет ли оно давать прибыль; во-вторых, – в состоянии ли оно выполнить взятые обязательства, и не приведет ли такое выполнение к закрытию предприятия в связи с недостатком ресурсов. Возможность получить ответы на оба эти вопроса дает изучение бухгалтерской отчетности фирмы.

2. The double-entry system for assets and liabilities

It has been seen that each transaction affects two items. To show the full effect of each transaction, accounting must therefore show its effect on each of the two items, be they assets, capital or liabilities. From this need arose the double-entry system where to show this twofold effect each transaction is entered twice, one to show the effect upon one item, and a second entry to show the effect upon the other item.

It may be thought that drawing up a new balance sheet after each transaction would provide all the information required. However, a balance sheet does not give enough information about the business. It does not, for instance, tell who the debtors are and how much each one of them owes the firm, nor who the creditors are and the details of money owing to each of them. Also, the task of drawing up a new balance sheet after each transaction becomes an impossibility when there are many hundreds of transactions each day, as this would mean drawing up hundreds of balance sheets daily. Because of the work involved, balance sheets are in fact only drawn up periodically, at least annually, but sometimes half-yearly, quarterly or monthly.

The double-entry system has an account (meaning details of transactions in that item) for every asset, every liability and for capital. Thus, there will be a Shop Premises Account (for transactions in shop premises), a Motor Vans Account (for transactions in Motor Vans), and so on for every asset, liability and for capital.

Each account should be shown on a separate page. The double-entry system divides each page into two halves. The left-hand side of each page is called the debit side, while the right-hand side is called the credit side. The title of each account is written across the top of the account at the center.

It must not be thought that the words "debit" and "credit" in book-keeping mean the same as the words "debit" or "credit" in normal language usage. Anyone who does will become very confused.

2. Система двойной записи для активов и обязательств

Как мы уже видели, каждая операция воздействует на две статьи. Поэтому для полного отражения каждой операции в бухгалтерском учете необходимо показать ее воздействие на каждую из двух статей, независимо от того, относятся ли они к активам, капиталу или обязательствам. Эта необходимость вызвала появление системы двойной записи, в которой для отражения такого двойного эффекта каждая операция записывается дважды – первая запись показывает изменение одной статьи, вторая – изменение другой статьи.

Можно подумать, что всю необходимую информацию легко получить путем составления балансового отчета после каждой операции. На самом деле, балансовый отчет не дает достаточной информации о предприятии. Так, например, вы не найдете в отчете сведений о дебиторах фирмы и размере задолженности каждого из них, а также о кредиторах и тех условиях, на которых они предоставили ссуды. Помимо этого, составление балансового отчета после каждой операции просто невозможно в тех случа-

ях, когда ежедневно проводятся сотни операций, так как это означало бы составление сотен балансовых отчетов в течение дня. Поэтому из-за большой трудоемкости процедура составления балансового отчета совершается периодически, по крайней мере, один раз в год, иногда – один раз в полгода, ежеквартально или ежемесячно.

Система двойной записи подразумевает наличие счетов, предназначенных для детального отражения операций по всем видам активов, обязательств и капитала. Так, существует счет торговых помещений (для операций с торговыми помещениями), счет автофургонов (для операций с автофургонами) и так далее. Для каждого актива, обязательства и для капитала.

Каждый счет должен быть оформлен на отдельной странице. Система двойной записи делит каждую страницу на две части. Левая сторона страницы называется дебетом счета, в то время как правая сторона называется кредитом счета. Название каждого счета пишется сверху посередине страницы. Не следует думать, что слова "дебет" и "кредит" в бухгалтерии означают то же самое, что слова "дебет" и "кредит" в повседневной речи. Такой взгляд на вещи легко приводит к недоразумениям.

3. The double-entry system for expenses and revenues. The effect of profit or loss on capital

Up to now this book has been concerned with the accounting need to record changes in assets and liabilities. There is, however, one item that we have not recorded. This is the change in the capital caused by the profit earned in the business. By profit is meant the excess of revenues over expenses for a particular period. Revenues consist of the monetary value of goods and services that have been delivered to customers. Expenses consist of the monetary value of the assets used up in obtaining these revenues. Particularly in American accounting language the word "Income" is used instead of "profit". It is possible to see the effect of profit upon capital by means of an example:

On 1 January the assets and liabilities of a firm are:

Assets: Motor van \$500, Fixtures \$200, Stock \$700, Debtors \$300, Cash in Bank \$200. Liabilities: Creditors \$600. The capital is therefore found by the formula Assets – Liabilities = Capital. $\$500 + \$200 + \$700 + \$300 + \$200 - \$600 = \$1,300$.

During January the whole of the \$700 stock is sold for \$1,100 cash, so that a \$400 profit has been made. On 31 January the assets and liabilities have become:

Assets: Motor van \$500, Fixtures \$200, Stock -, Debtors \$300, Cash in Bank \$1,300. Liabilities: Creditors \$600.

Assets – Liabilities = Capital $\$500 + \$200 + \$300 + \$400 - \$600 = \$1,700$ Profit therefore affects the capital thus:

Old capital + Profit = New Capital $\$1,300 + \$400 = \$1,700$ On the other hand a loss would have reduced the capital so that it would become:

Old Capital – Loss = New Capital.

To alter the capital account it will therefore have to be possible to calculate profits and losses. They are, however, calculated only at intervals, usually annually, but sometimes more often. This means that accounts will be needed to collect together the expenses and revenues pending the periodical calculation of profits. All the expenses could be charged to an omnibus Expenses Account, but obviously it is far more informative if full details of different expenses are shown in Profit and Loss Calculations. The same applies to revenues. Therefore, a separate account is opened for every type of expense and revenue.

3. Система двойной записи в учете затрат доходов. Влияние прибыли и убытка на капитал

До сих пор в этой книге при ведении бухгалтерского учета мы сталкивались только с необходимостью учитывать изменения в активах и обязательствах. Однако есть изменения, которые мы не учитывали. Это изменения капитала, вызванные прибылью, полученной предприятием. Под прибылью понимается превышение доходов над затратами за определенный период времени. Доходы складываются из

денежной стоимости товаров и услуг, предоставленных клиентам. Затраты складываются из стоимости средств, использованных при получении этих доходов. В американском лексиконе бухгалтерского учета для обозначения слова прибыль используется выражение "income" вместо "profit".

Влияние прибыли на капитал мы можем рассмотреть на конкретном примере:

На 1 января активы и обязательства фирмы составили:

Активы: Автофургон \$500, Принадлежности \$200, Запасы \$700, Дебиторы \$300, Счет в банке \$200.
 Обязательства: Кредиторы \$600. Тогда капитал вычисляется по формуле: Активы – Обязательства = Капитал \$500 + \$200 + \$700 + \$300 + \$200 – \$600 = \$1,300

В течение января все складские запасы стоимостью \$700 проданы за \$1,100 наличными, таким образом получена прибыль в \$400. На 31 января активы и обязательства составляют:

Активы: Автофургон \$500, Принадлежности \$200, Запасы – Дебиторы \$300, Счет в банке \$1,300.
 Обязательства: Кредиторы \$600.

Активы – Обязательства = Капитал \$500 + \$200 + \$300 + \$1,300 – \$600 = \$1,700. Прибыль изменяет капитал следующим образом:

Первоначальный капитал + Прибыль = Новый капитал \$1300 + \$400 = \$1,700

С другой стороны, убыток привел бы к уменьшению капитала:

Первоначальный капитал – Убыток = Новый капитал. Для внесения изменений в счет капитала необходимо иметь возможность исчислять прибыли и убытки. При этом их расчет производится за определенный период времени, обычно за год, а иногда более часто. Это приводит к необходимости ведения счетов, собирающих вместе затраты и доходы, для дальнейшего периодического расчета прибылей. Все затраты могли бы быть отнесены на общий счет расходов, но очевидно, что мы получим значительно больше информации, если при расчете прибылей и убытков будут показаны все детали различных затрат. То же самое относится и к доходам. Поэтому для каждого вида затрат и доходов ведется отдельный счет.

4. Debit or credit

It must now be decided as to which side of the records revenues and expenses are to be recorded. Assets involve expenditure by the Firm and are shown as debit entries. Expenses also involve expenditure by the firm and are therefore also recorded on the debit side of the books. In fact assets may be seen to be expenditure of money for which something still remains, while expenses involve expenditure of money which has been used up in the running of the business and for which there is no benefit remaining at the date of the balance sheet.

Revenue is the opposite of expenses and therefore appears on the opposite side to expenses, that is revenue accounts appear on the credit side of the books. Revenue also increases profit, which in turn increases capital. Pending the periodical calculation of profit therefore, revenue is collected together in appropriately named accounts, and until it is transferred to the profit calculations it will therefore need to be shown as a credit.

An alternative explanation may also be used for expenses. Every expense results in a decrease in an asset or an increase in a liability, and because of the accounting equation this means that the capital is reduced by each expense. The decrease of capital needs a debit entry and therefore expense accounts contain debit entries for expenses.

Consider too that expenditure of money pays for expenses, which are used up in the short term, or assets, which are used up in the long term, both for the purpose of winning revenue. Both of these are shown on the debit side of the pages, while the revenue which has been won is shown on the credit side of the pages.

4. Дебет или кредит

Теперь определим, на какой стороне счетов следует учитывать доходы, а на какой – расходы. Средства содержат в себе расходы фирмы и учитываются по дебету. Следовательно, сами расходы также записываются в книги по дебету счетов. В самом деле, средства можно представить как частный случай учета расходов – это расходы, взамен которых появились средства, более общий случай расходов предприятия – это расходы, не овеществленные в средствах на момент составления балансового отчета.

Доход – антоним расходов и, следовательно, учитывается на противоположной стороне. Это означает, что счета доходов ведутся в книгах по кредиту. Доход также увеличивает прибыль, которая, в свою очередь, увеличивает капитал. Таким образом, в период, предшествующий расчету прибыли, данные о доходе накапливаются на соответствующих счетах, и до того как эти данные будут использованы при расчете прибыли, они должны учитываться по кредиту.

Что касается учета расходов, то его суть можно пояснить еще и таким образом. Всякий вид расходов приводит к уменьшению средств или к увеличению задолженности, а в свете бухгалтерской сбалансированности это означает, что капитал в результате понесенных расходов уменьшается. А поскольку уменьшение капитала проводят по дебету, то и расходы учитываются именно по дебету соответствующих счетов.

Обратите внимание: расходование денег фирмой во всех случаях, будь то приобретение средств длительного пользования или собственно расходы, производимые в короткий промежуток времени, служит единственной цели – получению дохода. Поэтому оба вида расходования денежных средств проводятся по дебету, в то время как полученный доход относится на кредит и показывается на правой стороне страницы.

5. Accounting concepts and Statements of Standard Accounting Practice

This book so far has been concerned with the recording of transactions in the books. Much of the rest of the book is about the classifying, summarizing and interpreting of the records that have been made. Before this second stage is reached it would be beneficial for the reader to examine the concepts of accounting, and the Statements of Standard Accounting Practice (from now on this will be abbreviated as SSAP).

The work that you have done in this subject so far has been based on various assumptions. These assumptions have deliberately not been discussed in much detail, they are much easier to understand after basic double entry has been dealt with. These assumptions are known as the "concepts" of accounting.

The trading and profit and loss account and balance sheets shown in the previous chapter were drawn up so as to be of benefit to the owner of the business. Of course, as is shown later in the book, businesses are often owned by more than just one person and these accounting statements are for the benefit of them all. Now in the case of a sole trader he may well also use copies of the Final Accounts for the purpose of showing them as evidence when he wants to obtain a loan from a bank or from some other person. He may well also show a copy to someone who is interested in buying his business from him, or if he wants to have extended credit for a large amount from a supplier, as proof of his financial stability.

6. The going concern concept

Unless the opposite is known accounting always assumes that the business will continue to operate for an indefinitely long period of time. Only if the business was going to be sold or closed down would it be necessary to show how much the assets would fetch. In the accounting records normally this is assumed to be of no interest to the firm. This is, obviously connected with the cost concept, as if firms were not assumed to be going concerns the cost concept could not really be used, eg. if firms were always to be treated as though they were going to be sold immediately after the accounting records were drafted, then the saleable value of the assets would be more relevant than cost.

5. Принципы и стандартные формы бухгалтерского учета

До настоящего момента речь в книге в основном шла о записях операций в бухгалтерских книгах. Дальнейшее изложение посвящено классификации, обобщению и интерпретации этих записей. Но прежде чем перейти к этому, читателю было бы полезно познакомиться с принципами бухгалтерского учета и Стандартными Формами Бухгалтерского Учета (далее по тексту СФБУ).

Проделанная нами ранее работа была основана на различного рода предположениях. Мы намеренно не обсуждали их в подробностях, они намного легче для понимания после ознакомления с основами системы двойной записи. Эти предположения известны как "принципы" бухгалтерского учета.

Приведенный в предыдущей главе счет торговли, прибылей и убытков и балансовые отчеты были составлены в интересах владельца предприятия. Разумеется, и мы в дальнейшем рассмотрим такие случаи, предприятием часто владеют несколько человек, и такие бухгалтерские отчеты составляются для их общей пользы. В случае когда владельцем предприятия является единоличный торговец, он также может использовать копии Итоговых счетов при получении займа в банке или у другого лица. Кроме того, копию можно предъявить как доказательство финансовой стабильности потенциальному покупателю предприятия или заинтересованному лицу при получении пролонгированного кредита на большую сумму.

6. Принцип работающего предприятия

В бухгалтерском учете всегда, за исключением случаев, когда наверняка известно обратное, делается допущение: считается, что предприятие будет работать на протяжении неопределенно длительного периода времени. Только при продаже или при закрытии предприятия возникает необходимость оценить, какую сумму можно выручить от реализации средств фирмы. В обычных условиях эти сведения считаются не представляющими интереса. Очевидно, это связано с принципом стоимости, ведь если бы предприятия не признавались работающими непрерывно, применение принципа стоимости было бы невозможным. Если бы к фирме относились так, как будто ее продадут сразу же по составлении бухгалтерской отчетности, то тогда более значимым была бы не стоимость, а продажная цена активов.

7. The business entity concept

The transactions recorded in a firm's books are the transactions that affect the firm. The only attempt to show how the transactions affect the owners of a business is limited to showing how their capital in the firm is affected. For instance, a proprietor puts \$1000 more cash into the firm as capital. The books will then show that the firm has \$1,000 more cash and that its capital has increased by \$1,000. They do not show that he has \$1,000 less cash in his private resources. The accounting records are therefore limited to the firm and do not extend to the personal resources of the proprietors.

8. The realisation concept

In accounting, profit is normally regarded as being earned at the time when the goods or services are passed to the customer and he incurs liability for them, i.e. this is the point at which the profit is treated as being realised. Note that it is not when the order is received, nor the contract signed, neither is it dependent on waiting until the customer pays for the goods or services. It can mean that profit is brought into account in one period, and it is found to have been incorrectly taken as such when the goods are returned in a later period because of some deficiency. Also the services can turn out to be subject to an allowance being given in a later period owing to poor performance. If the allowances or returns can be reasonably estimated an adjustment may be made to the calculated profit in the period when they passed to the customer.

7. Принцип целостности предприятия

Операции, отраженные в книгах фирмы, оказывают влияние на саму фирму. Единственный способ показать, какое влияние оказывают операции на владельцев предприятия, сводится к отражению воздействия операций на капитал фирмы. Например, собственник вносит еще \$1,000 в кассу фирмы в качестве капитала. В книгах будет отражено увеличение средств в кассе фирмы на \$1,000. Тот факт, что у владельца стало на \$1,000 меньше личных денег, не будет отражен в книгах. Таким образом, бухгалтерский учет ограничен рамками предприятия и не распространяется на личные средства его владельцев.

8. Принцип реализации

В бухгалтерском учете прибыль обычно считается полученной в момент, когда товары или услуги поступили к заказчику, и он принял на себя обязательства по ним, т.е. это момент, в который прибыль рассматривается как реализованная. Обратите внимание, что это – не получение заказа и не подписание договора, это не зависит также и от того, надо ли ждать, пока клиент оплатит товары или услуги. Это означает, что прибыль рассчитывается за один период и считается исчисленной ошибочно в тех случаях, когда товары возвращаются клиентами по причине имеющихся дефектов. Кроме того, оказываемые услуги также могут быть предметом внесения поправки в более поздний период из-за их низкого качества. Если предполагаемые поправки или возвраты товаров могут быть разумно рассчитаны, то в рассчитанную прибыль можно внести поправку уже в период, когда товары или услуги реализуются заказчику.

ТЕКСТЫ ПО ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКЕ ДЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО

Constitution of the United States

We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

Article. I.

Section. 1. All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

Section. 2. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.

No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

[Representatives and direct Taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective Numbers, which shall be determined by adding to the whole Number of free Persons, including those bound to Service for a Term of Years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other Persons.] The actual Enumeration shall be made within three Years after the first Meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent Term of ten Years, in such Manner as they shall by Law direct. The number of Representatives shall not exceed one for every thirty Thousand, but each State shall have at Least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to choose three, Massachusetts eight, Rhode-Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New-York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Конституция Соединенных Штатов Америки

Мы, народ Соединенных Штатов, дабы образовать более совершенный Союз, установить правосудие, гарантировать внутреннее спокойствие, обеспечить совместную оборону, содействовать всеобщему благоденствию и закрепить блага свободы за нами и потомством нашим, торжественно провозглашаем и устанавливаем настоящую Конституцию для Соединенных Штатов Америки.

Статья I.

Раздел 1. Все законодательные полномочия, сим установленные, предоставляются Конгрессу Соединенных Штатов, который состоит из сената и палаты представителей.

Раздел 2. Палата представителей состоит из членов, выбираемых раз в два года населением в отдельных штатах; избиратели в каждом штате должны отвечать требованиям, предъявляемым к избирателям более многочисленной палаты законодательного собрания штата.

Ни одно лицо не может быть представителем, если оно не достигло возраста двадцати пяти лет, не было в течение семи лет гражданином Соединенных Штатов и не является на момент избрания жителем того штата, в коем оно выбирается.

Представители и прямые налоги распределяются между отдельными штатами, которые могут быть включены в настоящий Союз, пропорционально численности населения, каковая определяется посредством прибавления ко всему числу свободных лиц – включая тех, кто обязан находиться в услужении в течение многолетнего срока, и исключая не облагаемых налогом индейцев – трех пятых всех прочих лиц. Всеобщее исчисление населения будет произведено в течение трех лет после первой сессии Конгресса Соединенных Штатов, а затем через каждые десять лет в порядке, установленном законом. Число пред-

ставителей не должно превышать одного на каждые тридцать тысяч жителей, но каждый штат должен иметь по меньшей мере одного представителя; и пока таковое исчисление не будет произведено, штату Нью-Хэмпшир положено выбрать трех представителей, Массачусетсу – восемь, Род-Айленду и Плэнтейшн Провидено – одного, Коннектикуту – пять, Нью-Йорку – шесть, Нью-Джерси – четырех, Пенсильвании – восемь, Делавэру – одного, Мэриленду – шесть, Вирджинии – десять. Северной Каролине – пять. Южной Каролине – пять и Джорджии – трех представителей.

When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue Writs of Election to fill such Vacancies.

The House of Representatives shall choose their Speaker and other Officers; and shall have the sole Power of Impeachment.

Section. 3. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, [chosen by the Legislature thereof for six Years; and each Senator shall have one Vote.

Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as may be into three Classes. The Seats of the Senators of the first Class shall be vacated at the Expiration of the second Year, of the second Class at the Expiration of the fourth Year, and of the third Class at the Expiration of the sixth Year, so that one third may be chosen every second Year; [and if Vacancies happen by Resignation, or otherwise, during the Recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary Appointments until the next meeting of the Legislature, which shall then fill such Vacancies.

No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and been nine Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State for which he shall be chosen.

The Vice President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no Vote, unless they be equally divided.

The Senate shall choose their other Officers, and also a President pro tempore, in the Absence of the Vice President, or when he shall exercise the Office of President of the United States.

The Senate shall have the sole Power to try all Impeachments. When sitting for that Purpose, they shall be on Oath or Affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: And no Person shall be convicted without the Concurrence of two thirds of the Members present.

Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, Trust or Profit under the United States: but the Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.

Section. 4. The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of choosing Senators.

The Congress shall assemble at least once in every Year, and such Meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by Law appoint a different Day.

Когда в представительстве от какого-либо штата открываются вакансии, исполнительная власть одного издает приказ о проведении выборов для заполнения таковых вакансий.

Палата представителей выбирает своего спикера и других должностных лиц; только она имеет исключительное право возбуждать импичмент.

Раздел 3. В состав сената Соединенных Штатов входят по два сенатора от каждого штата, избираемые законодательными собраниями соответствующих штатов на шесть лет; каждый сенатор имеет один голос.

Когда сенаторы соберутся после первых выборов, они должны быть разделены на три по возможности равные группы. Места сенаторов первой группы становятся вакантными по истечении второго года, второй группы – по истечении четвертого года и третьей группы – по истечении шестого года, так, чтобы одна треть сенаторов могла быть переизбрана раз в два года. Если вследствие отставки или по другой причине вакансии откроются во время перерыва в работе законодательного собрания какого-либо штата, исполнительная власть одного может произвести временные назначения до следующей сессии законодательного собрания, которое таковые вакансии заполнит.

Ни одно лицо не может быть сенатором, если оно не достигло возраста тридцати лет, не было в течение девяти лет гражданином Соединенных Штатов и не является на момент избрания жителем того штата, в коем оно выбирается.

Вице-президент Соединенных Штатов является председателем сената, однако участвовать в голосовании может лишь в тех случаях, когда голоса делятся поровну.

Сенат выбирает других своих должностных лиц, а также – в отсутствие вице-президента или когда он исполняет обязанности Президента Соединенных Штатов – председателя *pro tempore*.

Только сенат имеет исключительное право рассматривать все дела в порядке импичмента. Заседая с этой целью, сенаторы приносят присягу или дают торжественное обещание. Когда рассматривается дело Президента Соединенных Штатов, председательствует Главный судья; ни одно лицо не может быть осуждено без согласия двух третей присутствующих сенаторов.

Приговор по делам импичмента ограничивается отстранением от должности и лишением права занимать и исполнять какую-либо почетную, официальную или приносящую доход должность на службе Соединенных Штатов. Однако лицо, осужденное таким образом, тем не менее может в соответствии с законом подлежать привлечению к уголовной ответственности, суду и наказанию по приговору суда.

Раздел 4. Время, место и порядок проведения выборов сенаторов и представителей устанавливаются в каждом штате законодательным собранием ононого; но Конгресс может в любое время своим законом установить или изменить правила проведения выборов, за исключением тех, которые касаются места выбора сенаторов.

Конгресс собирается не реже одного раза в год, и его сессии начинаются в первый понедельник декабря, если только законом Конгресс не назначит другой день.

Section. 5.

Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.

Each House may determine the Rules of its Proceedings, punish its Members for disorderly behaviour, and, with the Concurrence of two thirds, expel a Member.

Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.

Neither House, during the Session of Congress, shall, without the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.

Раздел 5.

Каждая палата сама является судьей правомерности выборов, их результатов и квалификаций ее собственных членов. Большинство членов в каждой из палат составляют кворум, необходимый для ве-

дения дел; однако палата и в меньшем составе может переносить свои заседания с одного дня на другой и может быть уполномочена обеспечивать принудительную явку отсутствующих членов таким способом и под угрозой таких санкций, какие каждая палата может предусмотреть.

Каждая палата может устанавливать правила своих процедур, наказывать своих членов за нарушающее порядок поведение и с согласия двух третей – исключать их из своего состава.

Каждая палата ведет журнал своих заседаний и время от времени публикует его, за исключением тех разделов, которые, по ее суждению, могут потребовать сохранения в тайне; "да" и "нет", высказанные членами каждой из палат в голосовании по какому-либо вопросу, по желанию одной пятой присутствующих членов заносятся в журнал.

Ни одна из палат в течение сессии Конгресса не может без согласия другой перенести заседания более чем на три дня или назначить их в ином месте, чем то, где заседают обе палаты.

Article. II.

Section. 1. The executive Power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his Office during the Term of four Years, and, together with the Vice President, chosen for the same Term, be elected, as follows

Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed an Elector.

[The Electors shall meet in their respective States, and vote by Ballot for two Persons, of whom one at least shall not be an Inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a List of all the Persons voted for, and of the Number of Votes for each; which List they shall sign and certify, and transmit sealed to the Seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the Presence of the Senate and House of Representatives, open all the Certificates, and the Votes shall then be counted. The Person having the greatest Number of Votes shall be the President, if such Number be a Majority of the whole Number of Electors appointed; and if there be more than one who have such Majority, and have an equal Number of Votes, then the House of Representatives shall immediately choose by Ballot one of them for President; and if no Person have a Majority, then from the five highest on the List the said House shall in like Manner choose the President. But in choosing the President, the Votes shall be taken by States, the Representation from each State having one Vote; A quorum for this Purpose shall consist of a Member or Members from two thirds of the States, and a Majority of all the States shall be necessary to a Choice. In every Case, after the Choice of the President, the Person having the greatest Number of Votes of the Electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal Votes, the Senate shall choose from them by Ballot the Vice President.]

The Congress may determine the Time of choosing the Electors, and the Day on which they shall give their Votes; which Day shall be the same throughout the United States.

Статья II

Раздел 1. Исполнительная власть предоставляется Президенту Соединенных Штатов Америки. Он занимает свою должность в течение четырехлетнего срока и вместе с вице-президентом, выбираемым на тот же срок, избирается следующим образом.

Каждый штат назначает в таком порядке, который установит законодательное собрание оно, выборщиков в количестве, равном общему числу сенаторов и представителей, которых штат имеет право послать в Конгресс; при этом ни один сенатор или представитель или же лицо, занимающее официальную или приносящую доход должность на службе Соединенных Штатов, не могут быть назначены выборщиками.

Выборщики собираются в своих штатах и голосуют бюллетенями за двух лиц, из которых по крайней мере одно не должно быть жителем одного с ними штата. Они же составляют список всех лиц, за которых голосовали, с указанием числа голосов, поданных за каждого из них; этот список они подписывают, удостоверяют и направляют опечатанным в место пребывания правительства Соединенных Штатов на имя председателя сената. Председатель сената в присутствии сената и палаты представителей вскрывает все опечатанные списки, после чего голоса подсчитываются. Лицо, получившее наибольшее число голосов, становится Президентом, при условии, что таковое число составляет большинство голосов всех назначенных выборщиков; если же более чем одно лицо получили таковое большинство, имея при этом равное число голосов, тогда палата представителей незамедлительно выбирает одного из них в Президенты, голосуя бюллетенями; если ни одно лицо не получит большинства голосов, тогда названная палата таким же способом выбирает Президента из пяти лиц, которые получили наибольшее число голосов среди всех кандидатов, находившихся в списке. Но при выборах Президента голоса подаются по штатам, причем представительство от каждого штата имеет один голос; кворум в таком случае составляют члены палаты от двух третей штатов; при этом для избрания Президента необходимо большинство голосов всех штатов. В каждом случае после избрания Президента лицо, получившее наибольшее число голосов выборщиков, становится вице-президентом. Если же окажется, что два лица или более получили равное число голосов, то сенат выбирает из них вице-президента, голосуя бюллетенями.

Конгресс может определить время избрания выборщиков и день, когда они подают голоса; такой день является единым повсеместно в Соединенных Штатах.

No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any person be eligible to that Office who shall not have attained to the Age of thirty five Years, and been fourteen Years a Resident within the United States.

[In Case of the Removal of the President from Office, or of his Death, Resignation, or Inability to discharge the Powers and Duties of the said Office, the Same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by Law provide for the Case of Removal, Death, Resignation or Inability, both of the President and Vice President, declaring what Officer shall then act as President, and such Officer shall act accordingly, until the Disability be removed, or a President shall be elected.]

The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation, which shall neither be increased nor diminished during the Period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them.

Before he enter on the Execution of his Office, he shall take the following Oath or Affirmation: – I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States"

Ни одно лицо, кроме гражданина по рождению или гражданина Соединенных Штатов на момент принятия настоящей Конституции, не подлежит избранию на должность Президента; равно как не подлежит избранию на эту должность какое-либо лицо, не достигшее возраста 35 лет и не проживавшее в течение четырнадцати лет в Соединенных Штатах.

В случае отстранения Президента от должности или его смерти, отставки либо неспособности осуществлять полномочия и обязанности на званной должности таковые переходят к вице-президенту; в случае отстранения, смерти, отставки или неспособности как Президента, так и вице-президента Конгресс может принять закон, указывающий, какое должностное лицо будет действовать в качестве Президента; такое должностное лицо выполняет соответствующие обязанности, пока не устранена причина неспособности Президента выполнять свои обязанности или не избран новый Президент.

Президент в установленные сроки получает за свою службу вознаграждение, каковое не может быть ни увеличено, ни уменьшено в течение периода, на который он был избран, и в пределах этого периода он не может получать никаких иных доходов от Соединенных Штатов или какого-либо из штатов.

Перед вступлением в должность Президент приносит следующую присягу или дает следующее торжественное обещание: "Я торжественно клянусь (или обещаю), что буду добросовестно исполнять должность Президента Соединенных Штатов и в полную меру сил своих буду поддерживать, охранять и защищать Конституцию Соединенных Штатов".

Section. 2. The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States;

he may require the Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any Subject relating to the Duties of their respective Offices, and he shall have Power to grant Reprieves and Pardons for Offenses against the United States, except in Cases of Impeachment.

He shall have Power, by and with the Advice and Consent of the Senate, to make Treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the Advice and Consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, Judges of the supreme Court, and all other Officers of the United States, whose Appointments are herein otherwise provided for, and which shall be established by Law: but the Congress may by Law vest the Appointment of such inferior Officers, as they think proper, in the President alone, in the Courts of Law, or in the Heads of Departments.

The President shall have Power to fill up all Vacancies that may happen during the Recess of the Senate, by granting Commissions which shall expire at the End of their next Session.

Section. 3. He shall from time to time give to the Congress Information of the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper; he shall receive Ambassadors and other public Ministers;

he shall take Care that the Laws be faithfully executed, and shall Commission all the Officers of the United States.

Section. 4. The President, Vice President and all civil Officers of the United States, shall be removed from Office on Impeachment for, and Conviction of. Treason, Bribery, or other high Crimes and Misdemeanors.

Раздел 2. Президент является главнокомандующим армией и флотом Соединенных Штатов и милицией отдельных штатов, когда она призывается на действительную службу Соединенных Штатов; он может потребовать мнение в письменном виде от высшего должностного лица в каждом из исполнительных департаментов по любому вопросу, касающемуся их должностных обязанностей; он имеет право даровать отсрочку исполнения приговора, а также помилование за преступления против Соединенных Штатов, кроме как по делам импичмента.

Он имеет право по совету и с согласия сената заключать международные договоры при условии их одобрения двумя третями присутствующих сенаторов; он по совету и с согласия сената назначает послов, других официальных представителей и консулов, судей Верховного суда и всех других должностных лиц Соединенных Штатов, назначение которых Конституцией не предусматривается в ином порядке и должности которых устанавливаются законом; но Конгресс может законом предоставить право назначения таких нижестоящих должностных лиц, каких сочтет уместным. Президенту единолично, судам или главам департаментов.

Президент имеет право заполнять все вакансии, открывающиеся в период между сессиями сената, выдавая удостоверения на должности, срок действия которых истекает в конце его следующей сессии.

Раздел 3. Президент периодически дает Конгрессу информацию о положении Союза и рекомендует к его рассмотрению такие меры, которые он сочтет необходимыми и целесообразными; он может в чрезвычайных случаях созвать обе палаты или любую из них, а в случае разногласий между палатами по поводу времени переноса заседаний он может перенести их сам на такое время, какое сочтет уместным; он принимает послов и других официальных представителей; он заботится о том, чтобы законы добросовестно исполнялись, и удостоверяет в должности всех должностных лиц Соединенных Штатов.

Раздел 4. Президент, вице-президент и все гражданские должностные лица Соединенных Штатов могут быть отстранены от должности после осуждения в порядке импичмента за государственную измену, взяточничество или другие важные преступления и мисдиминоры.

Article. III.

Section. 1. The judicial Power of the United States, shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The Judges, both of the supreme and inferior Courts, shall hold their Offices during good Behaviour, and shall, at stated Times, receive for their Services, a Compensation, which shall not be diminished during their Continuance in Office.

Section. 2. The judicial Power shall extend to all Cases, in Law and Equity, arising under this Constitution, the Laws of the United States, and Treaties made, or which shall be made, under their Authority; – to all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls; – to all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction; – to Controversies to which the United States shall be a Party; – to Controversies between two or more States, between a State and Citizens of another State, between Citizens of different States, – between Citizens of the same State claiming Lands under Grants of different States, and between a State, or the Citizens thereof, and foreign States, Citizens or Subjects.

In all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls, and those in which a State shall be Party, the supreme Court shall have original Jurisdiction. In the other Cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate Jurisdiction, both as to Law and Fact, with such Exceptions, and under such Regulations as the Congress shall make.

The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment; shall be by Jury; and such Trial shall be held in the State where the said Crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the Trial shall be at such Place or Places as the Congress may by Law have directed.

Section. 3. Treason against the United States, shall consist only in levying War against them, or in adhering to their Enemies, giving them Aid and Comfort. No Person shall be convicted of Treason unless on the Testimony of two Witnesses to the same overt Act, or on Confession in open Court.

The Congress shall have Power to declare the Punishment of Treason, but no Attainder of Treason shall work Corruption of Blood, or Forfeiture except during the Life of the Person attainted.

Статья III

Раздел I. Судебная власть Соединенных Штатов предоставляется одному Верховному суду и таким нижестоящим судам, какие Конгресс может время от времени учреждать. Судьи как Верховного, так и нижестоящих судов занимают свои должности, пока ведут себя безупречно, и в установленные сроки получают за свою службу вознаграждение, которое не может быть уменьшено во время пребывания в должности.

Раздел 2. Судебная власть распространяется на все дела, основанные на праве и справедливости, возникающие на основе настоящей Конституции, законов Соединенных Штатов и международных договоров, которые заключены или будут заключены от их имени, на все дела, касающиеся послов, других официальных представителей и консулов; на все дела адмиралтейства и морской юрисдикции; на споры, стороной в которых являются Соединенные Штаты; на споры между двумя или более штатами; между каким-либо штатом и гражданами другого штата, между гражданами различных штатов, между гражданами одного штата, претендующими на земли, предоставляемые другими штатами, и между штатом или гражданами одного и иностранными государствами, гражданами или подданными.

По всем делам, касающимся послов, других официальных представителей и консулов, а также по тем, в которых штат является стороной, Верховный суд наделяется первоначальной юрисдикцией. По всем другим упомянутым выше делам Верховный суд наделяется апелляционной юрисдикцией по вопросам как права, так и факта, с такими исключениями и по таким правилам, какие устанавливает Конгресс.

Дела о всех преступлениях, включая те, которые преследуются в порядке импичмента, подлежат рассмотрению судом присяжных; таковое рассмотрение должно происходить в том штате, где преступления совершены; но когда они совершены не в пределах какого-либо штата, рассмотрение дела происходит в том месте или местах, какие Конгресс может указать в законе.

